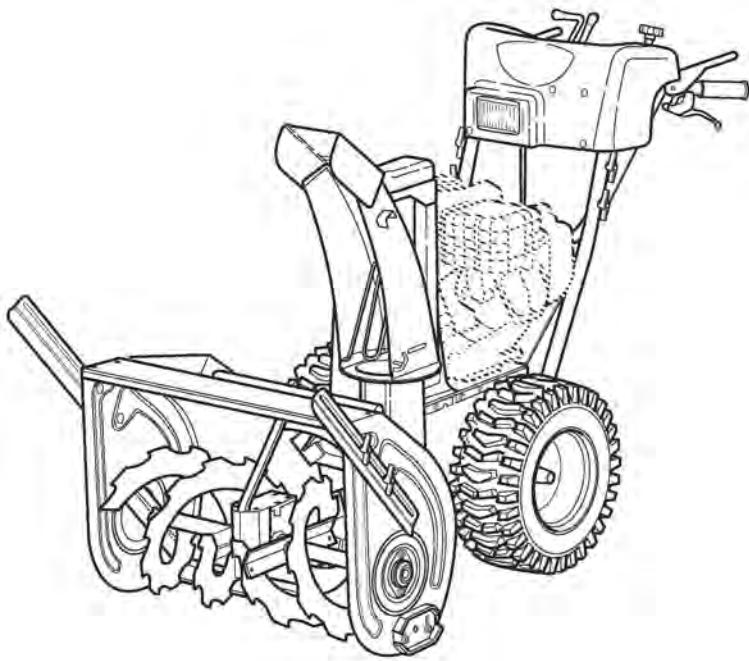


VALTO 24 - 55P



_____ (Notice originale) Manuel d'utilisation



Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

_____ (Original instructions) User's Manual



Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Документация изготовителя) Руководство по эксплуатации



Прочтите инструкции руководства пользователя.
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

_____ (Manual original) Manual de uso



Leer las instrucciones del manual de usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

ES

_____ (Originalanleitung) Betriebsanleitung



Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

_____ (Manual original) Manual de utilização



Leia as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

PT

_____ (Manuale originale) Manuale d'uso



Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

_____ (Originální návod k použití) Návod k použití



Tyto pokyny se pečlivě prostudujte.
Důkladně se seznámte s fungováním a s ovládacími prvky stroje.

CS



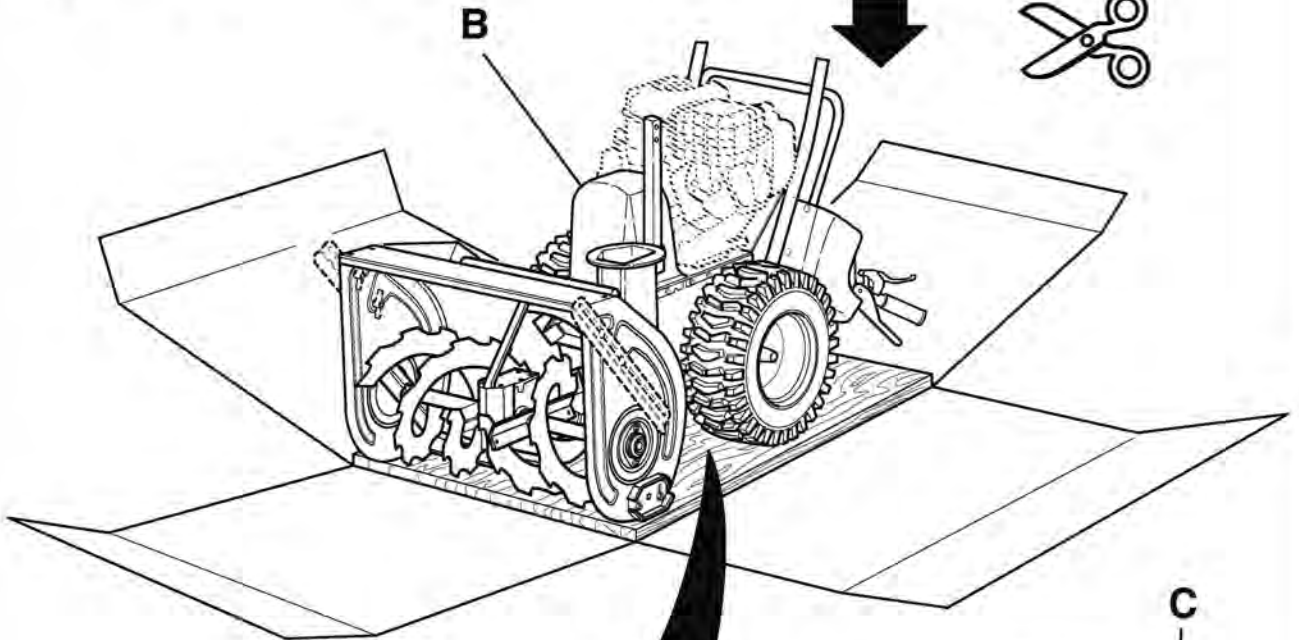
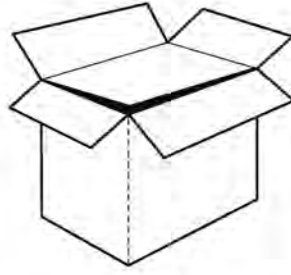
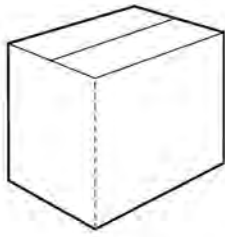
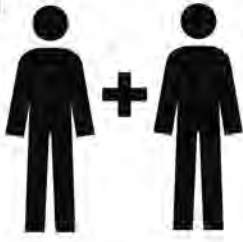
PUBERT®

since 1840

■ www.pubert.fr



1.1



A



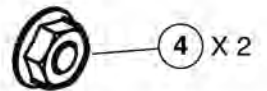
D



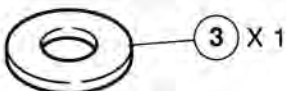
C



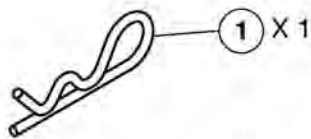
7 X 2



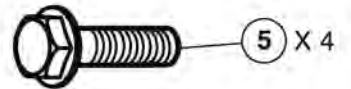
4 X 2



3 X 1



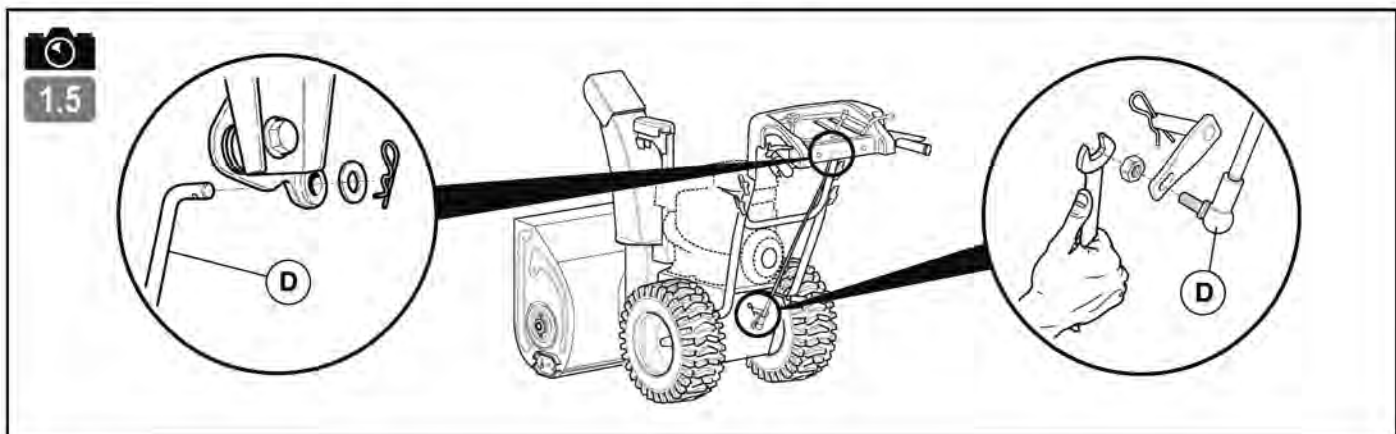
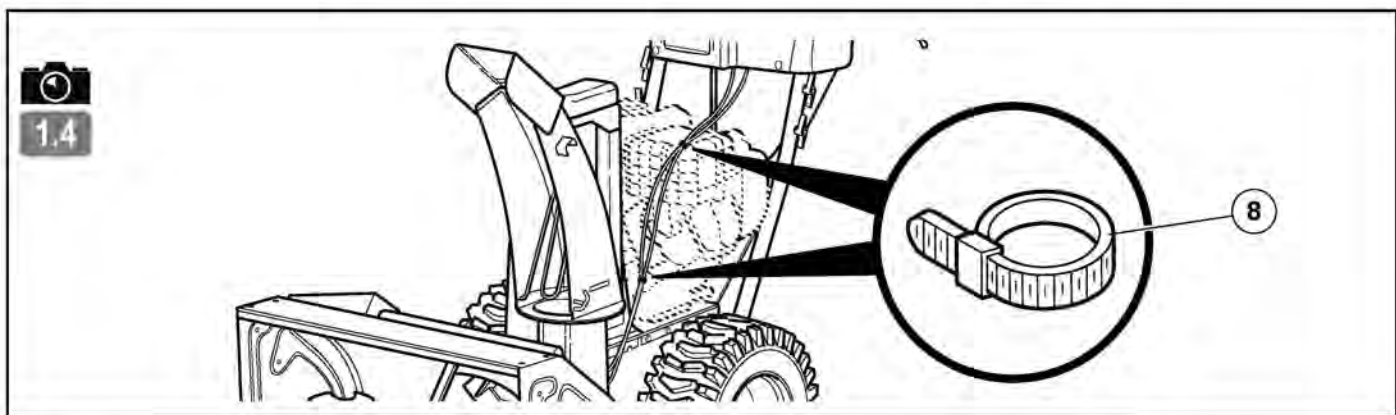
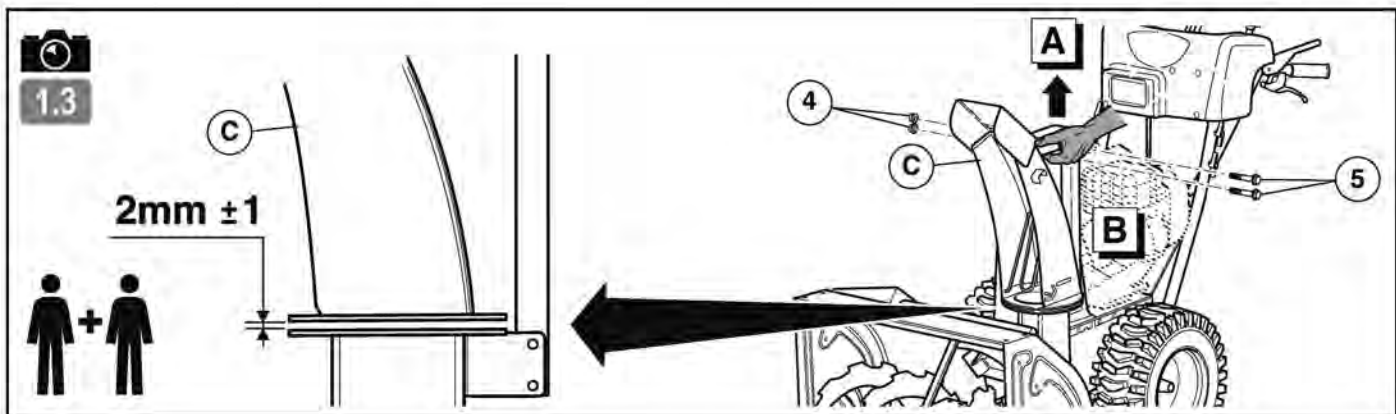
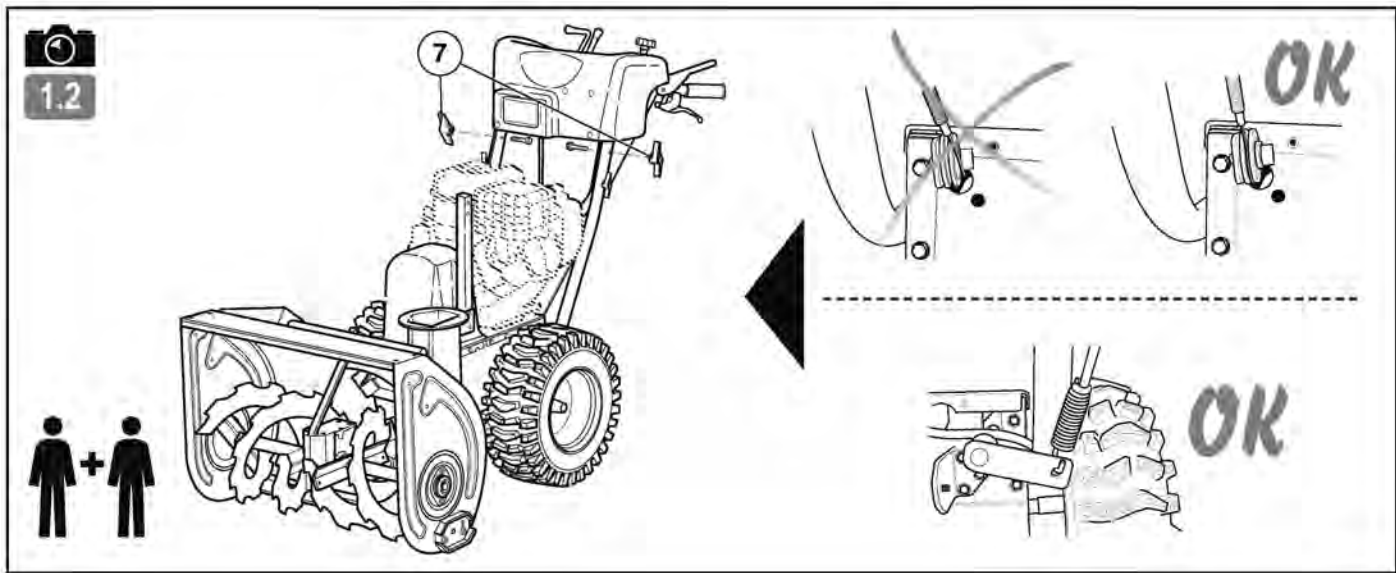
1 X 1



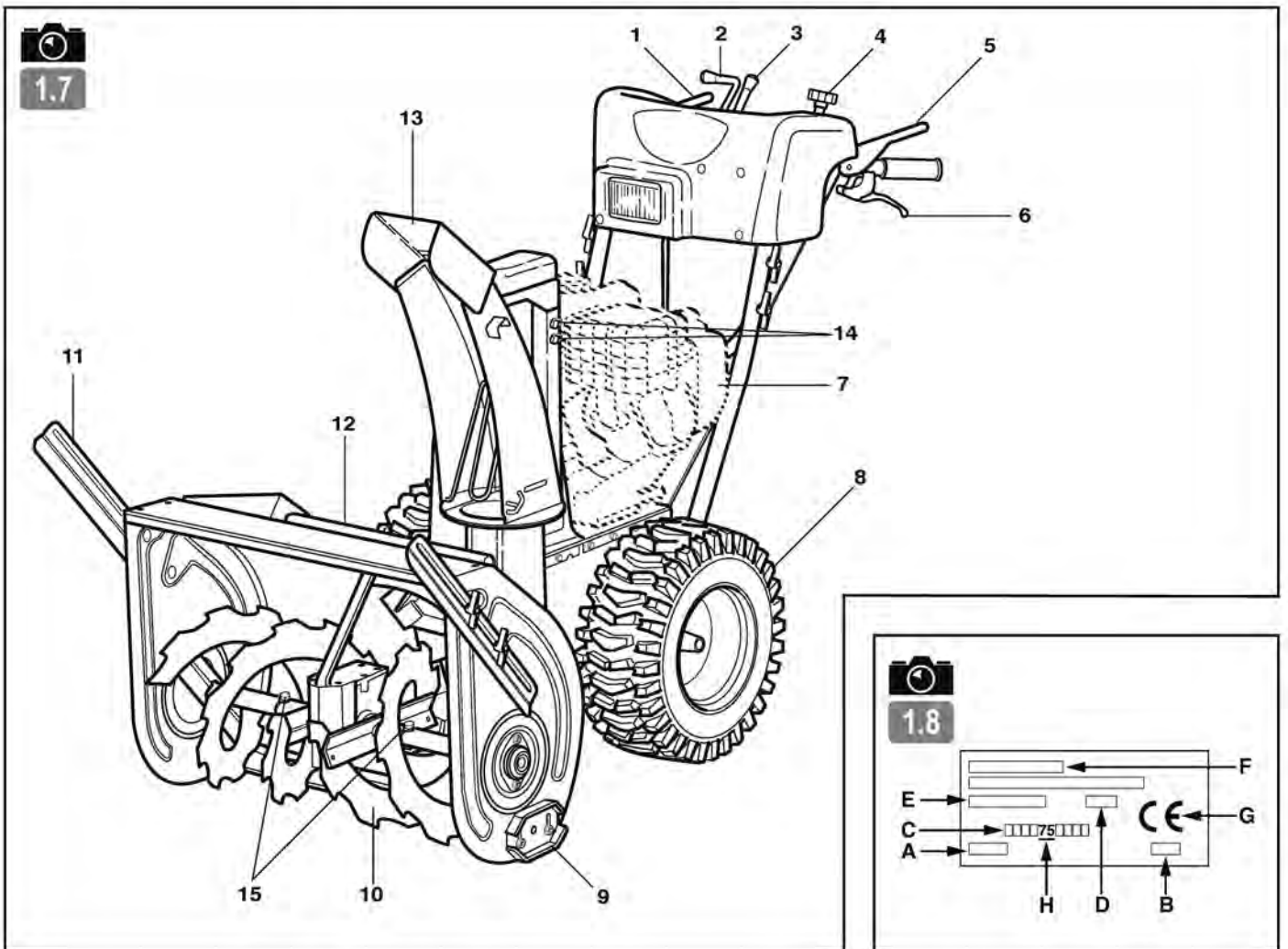
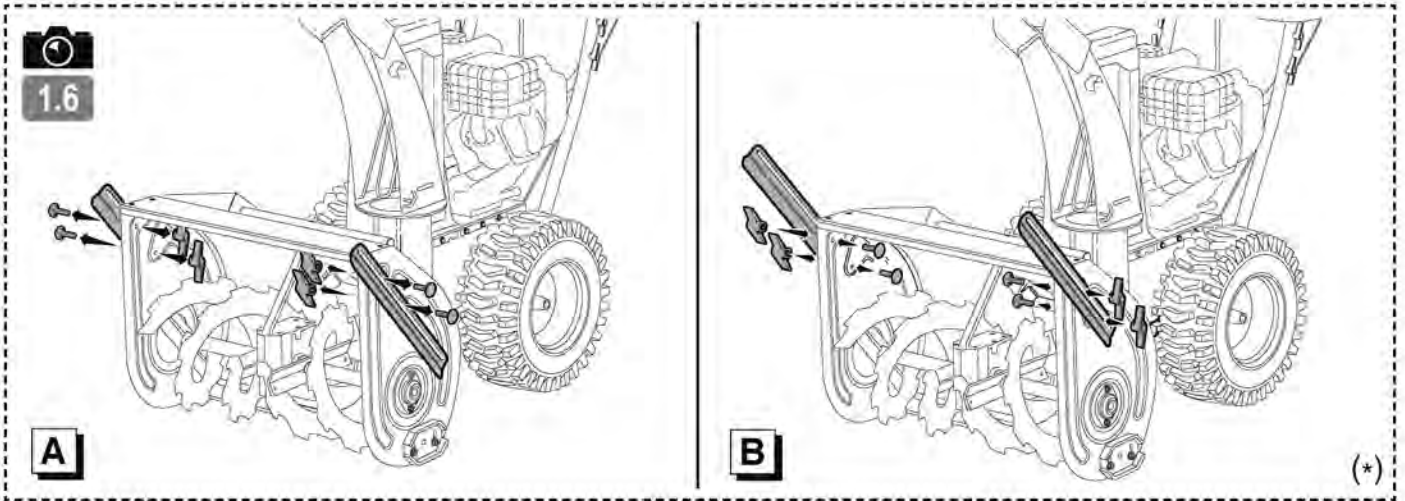
5 X 4



8 X 10

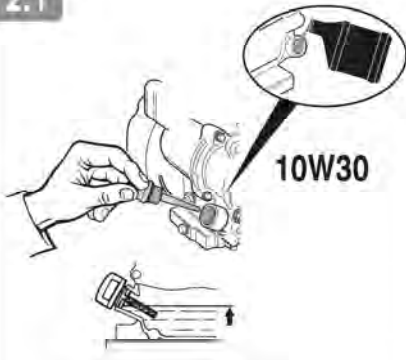


(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

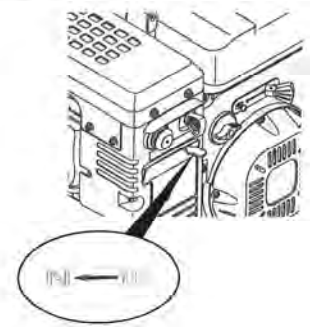




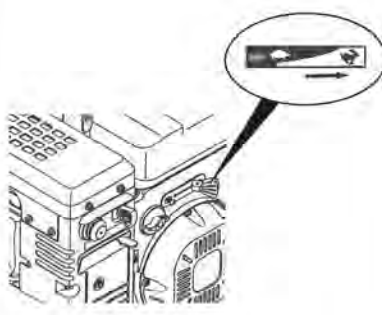
2.1



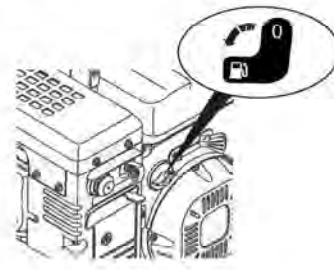
2.2



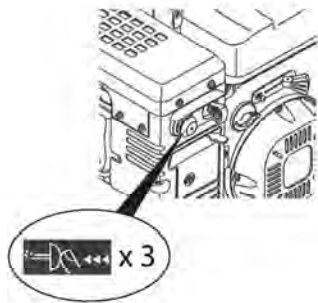
2.3



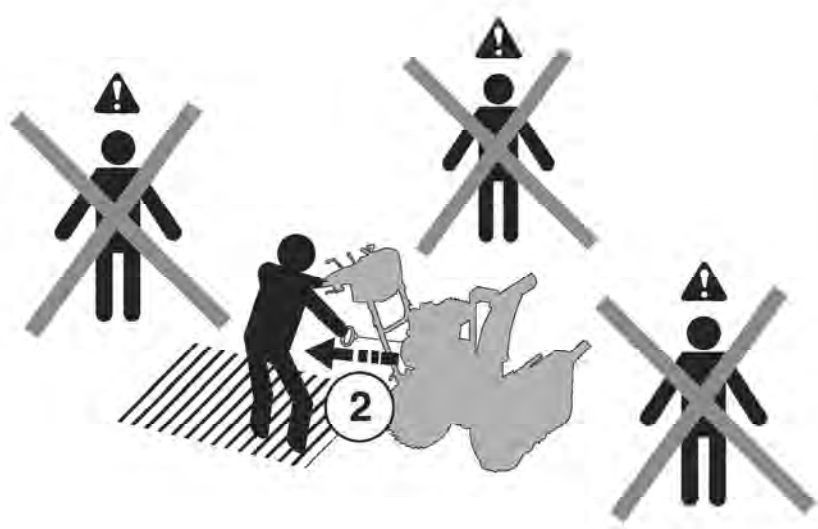
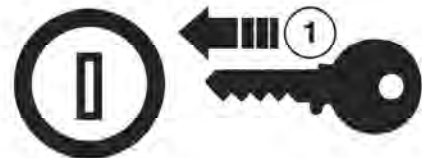
2.4



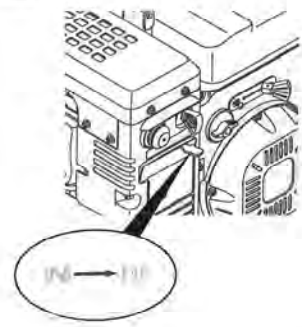
2.5

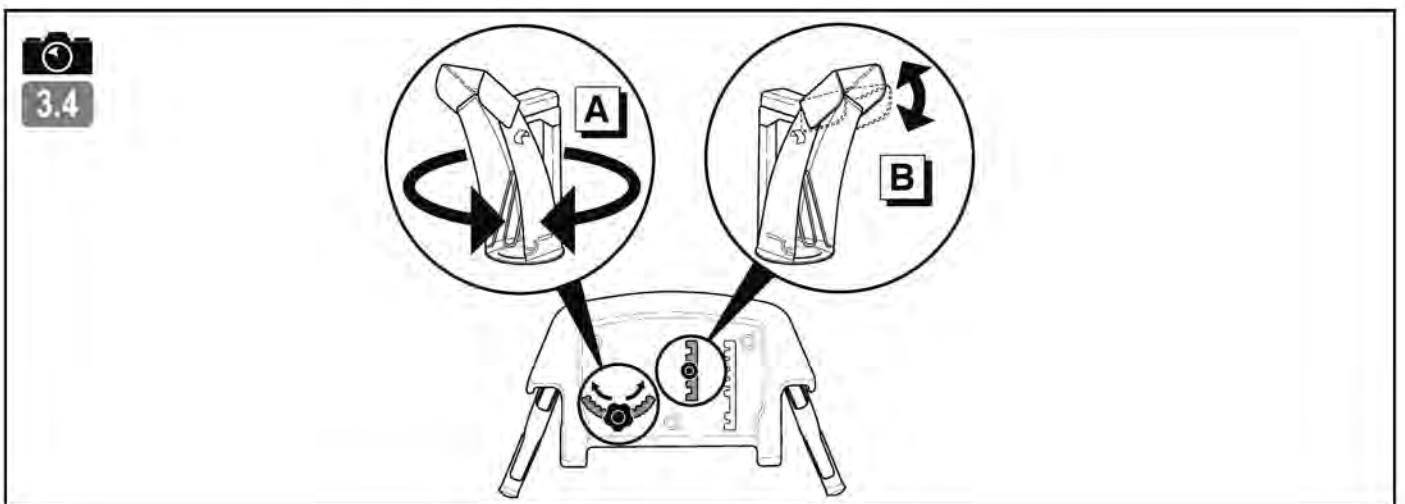
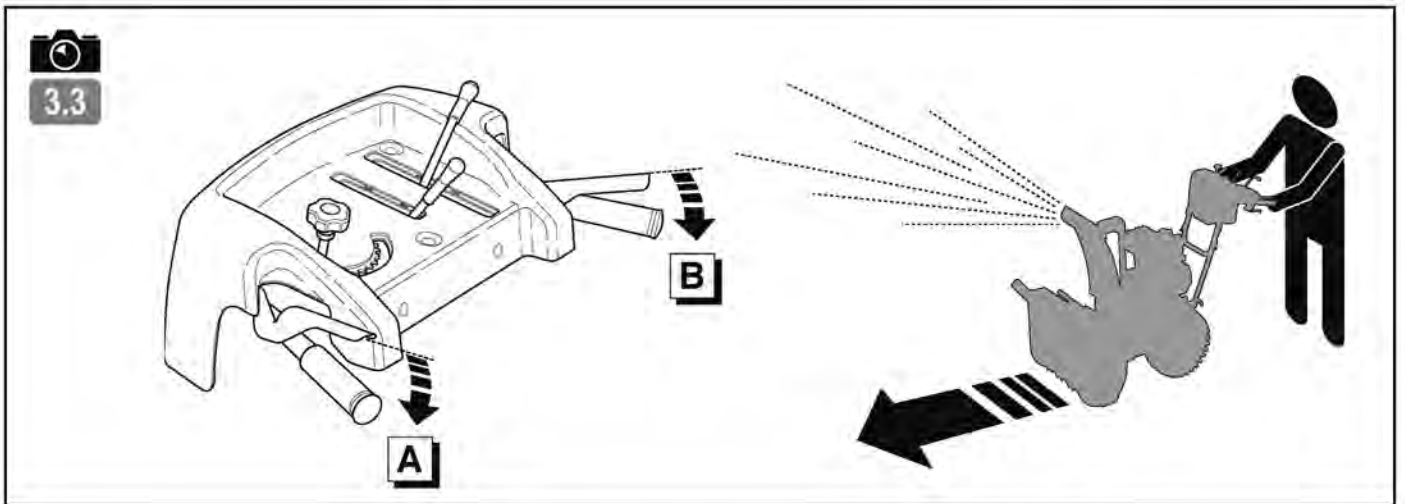
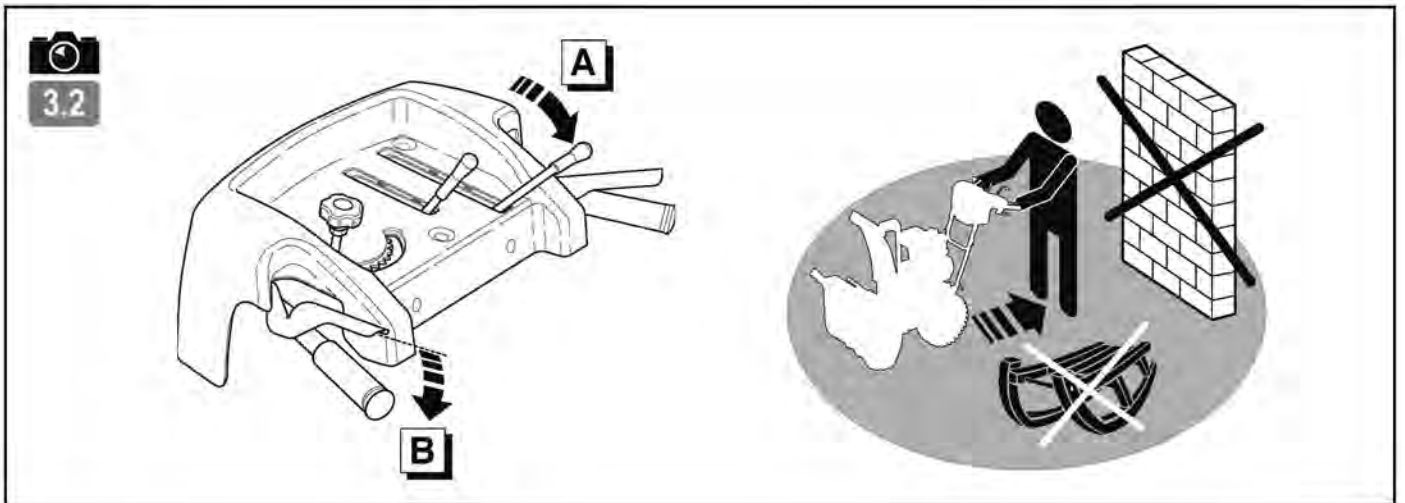
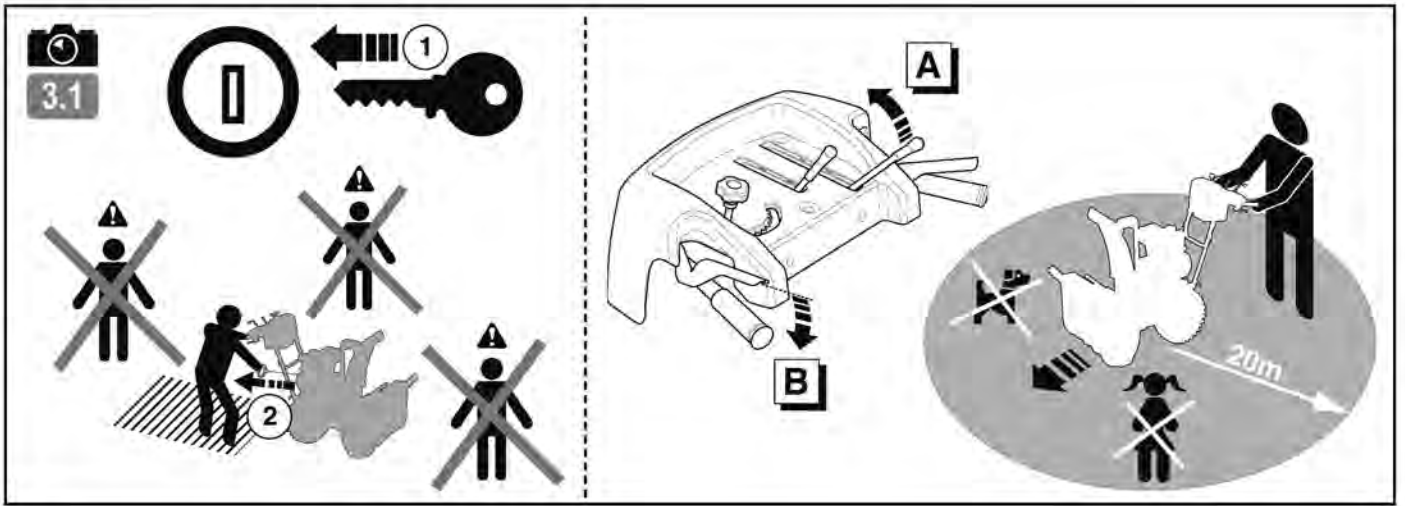


2.6

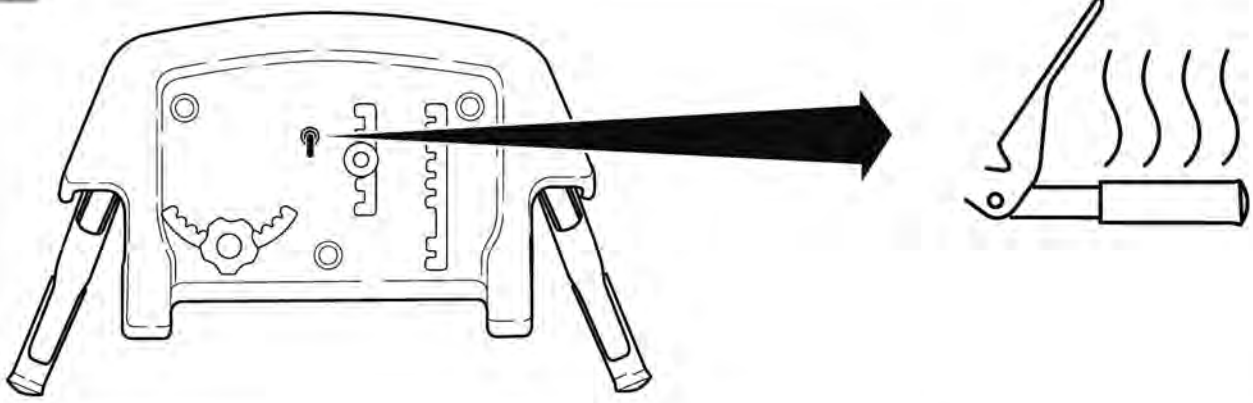


2.7





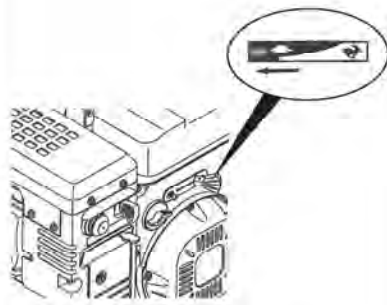
3.5



4.1



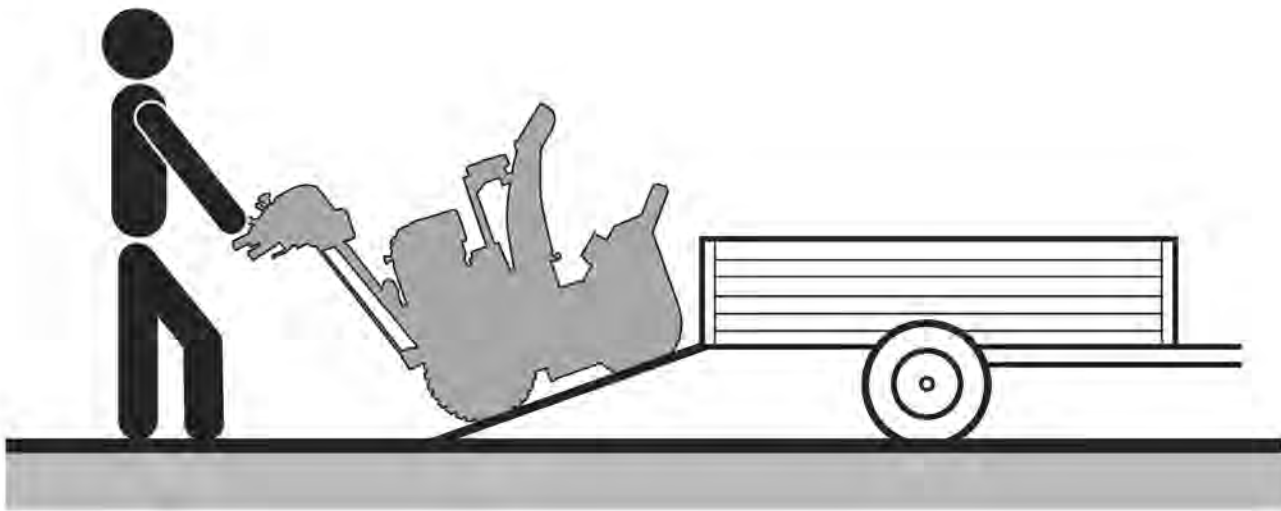
4.2



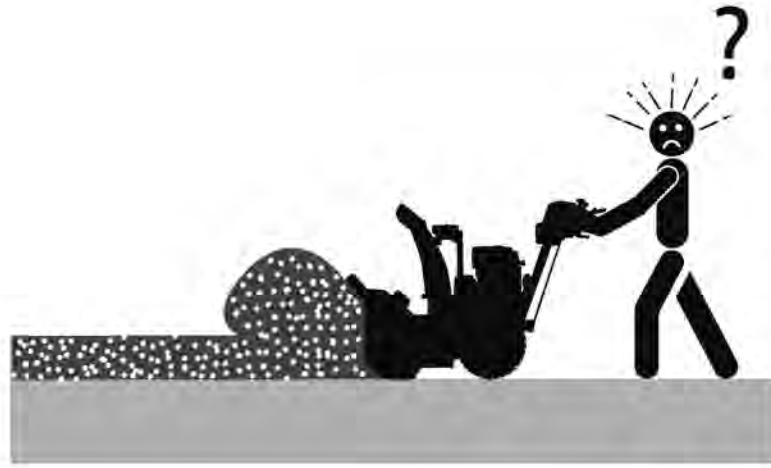
4.3



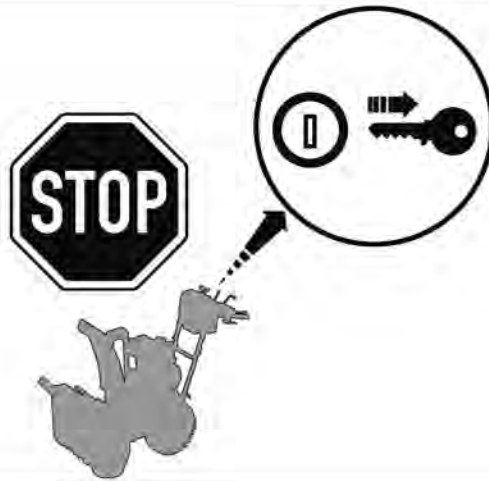
5.1



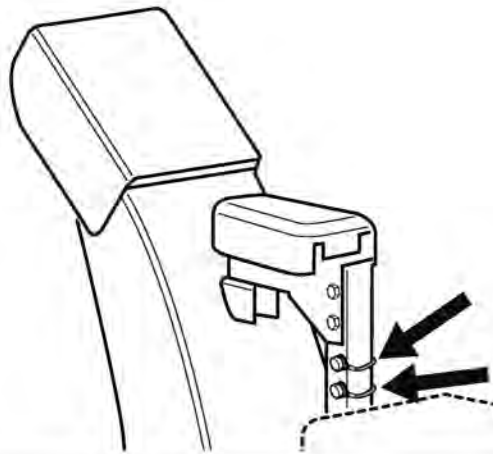
6.1a



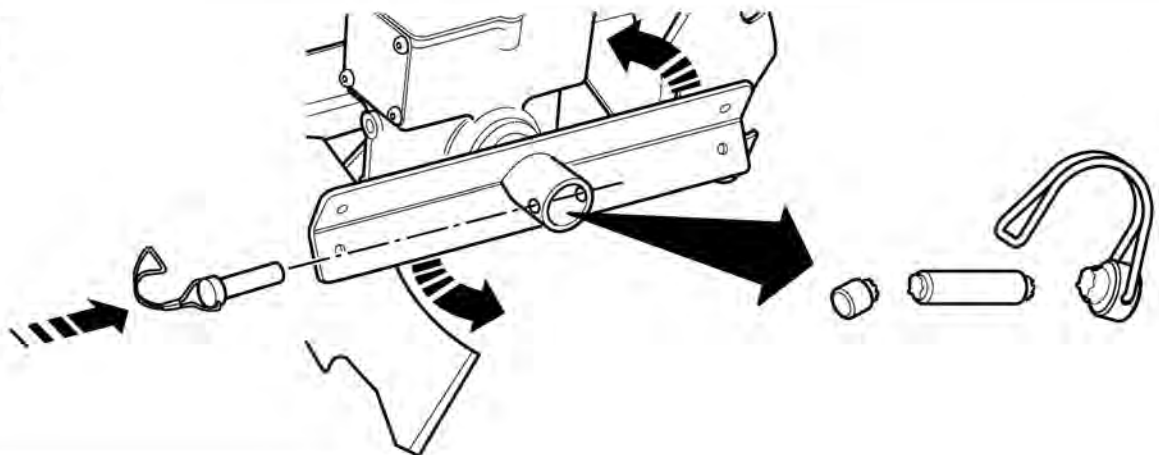
6.1b

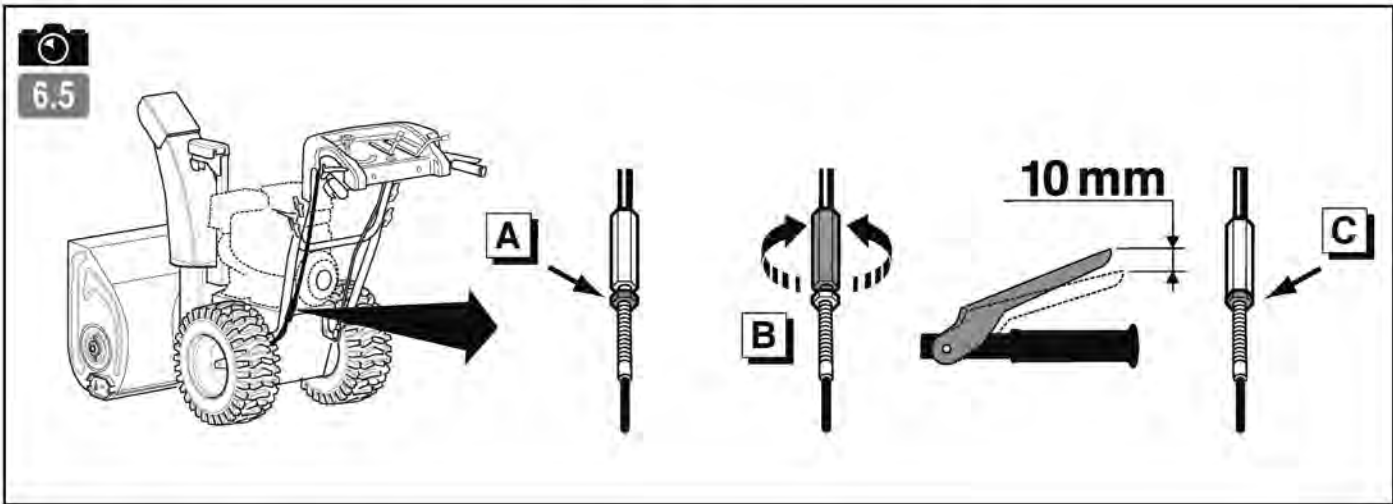
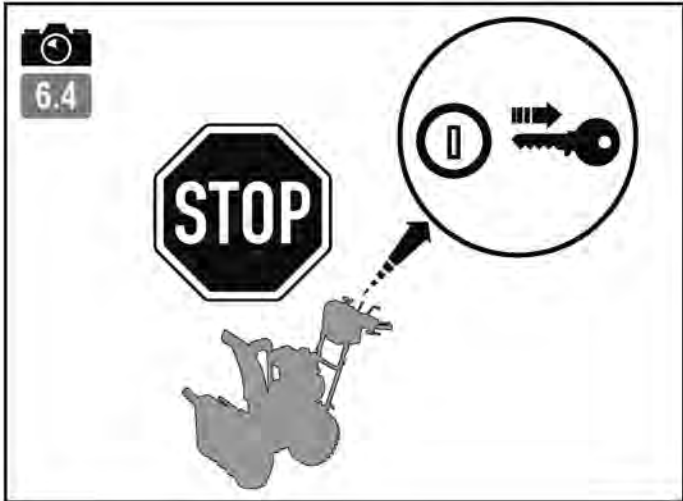
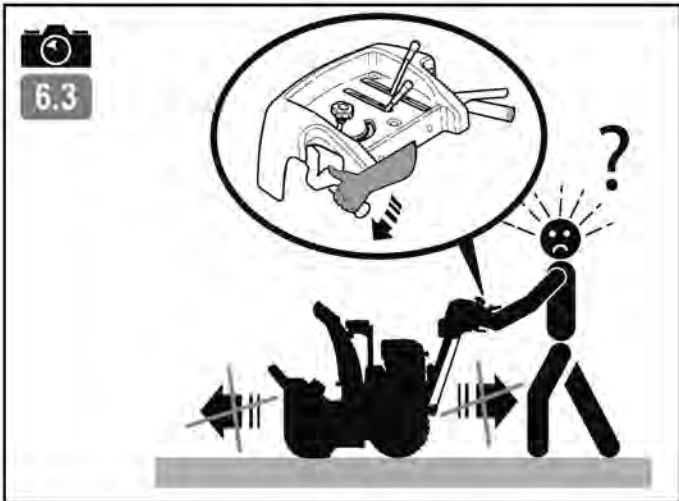
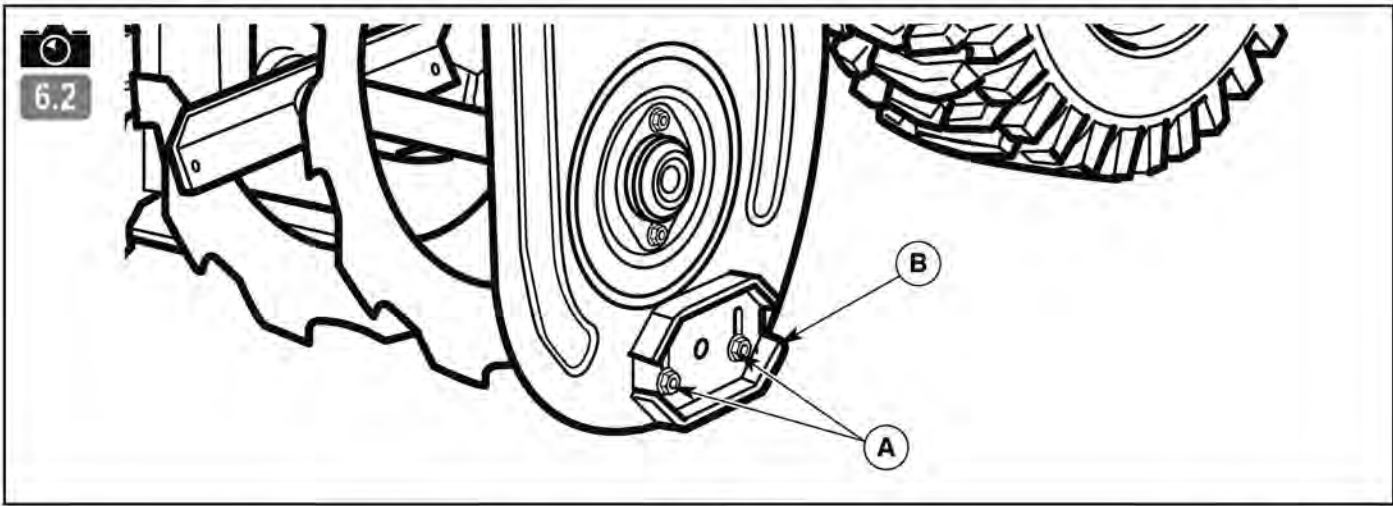


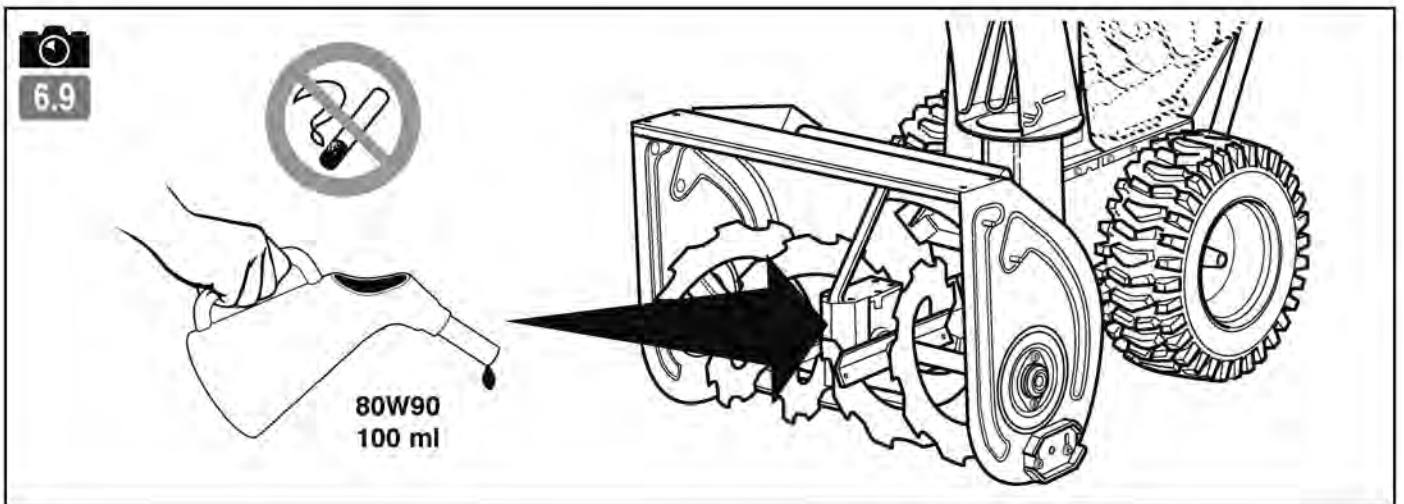
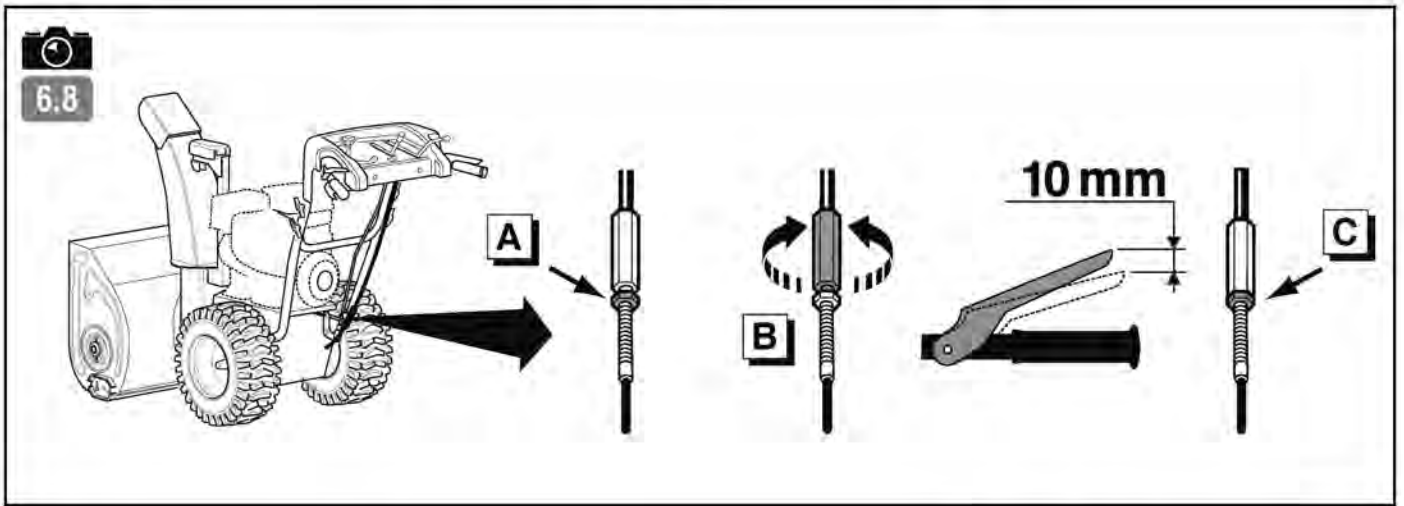
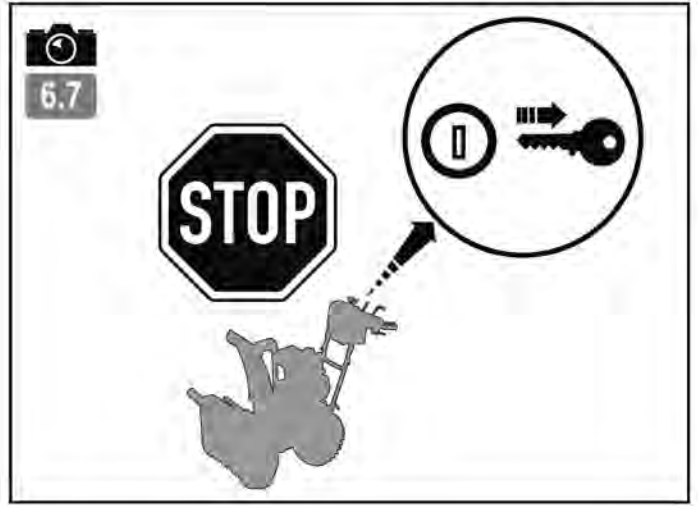
6.1c



6.1d







CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE : Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine ; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne jamais diriger l'éjection de la neige vers des personnes, des bâtiments ou des véhicules.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances réputés comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des vêtements adaptés au froid. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux,

d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.

- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Pour votre sécurité, ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en sur-vitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Faire tourner la machine quelques minutes après avoir déblayé la neige pour empêcher le collecteur ou la turbine de geler.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger, l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport :

- Toute action sur la machine hors du travail de la neige doit s'effectuer moteur arrêté et clé de contact enlevée.
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide de rampes de chargement adaptées. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et clé de contact enlevée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.
- Utiliser la machine uniquement pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir enlever la neige. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierre, fils, verre, objets en métal, branches, etc...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les protections, caches et éléments protecteurs soient bien en place, et que tous les dispositifs de fixation soient bien serrés.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile, etc...).
- Pour des modèles munis avec des moteurs de démarrage électrique, débrancher le cordon d'alimentation après que le moteur est été mis en marche.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur et enlever la clé de contact quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation, et se tenir à l'écart de l'ouverture d'éjection.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problèmes d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),
- Arrêter le moteur immédiatement, enlever la clé de contact, laisser la machine refroidir, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- **Pour toutes actions sur les fraises et la turbine, arrêter le moteur, enlever la clé de contact et utiliser la pelle à neige.**
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 17% (10°).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- Être toujours attentif à la direction d'où la neige est éjectée. Les piétons tout près, les animaux domestiques ou les propriétés peuvent être endommagés par la projection d'objets.

Maintenance / Stockage :

- Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant toute opération de nettoyage, de vérification, de réglage ou d'entretien de la machine.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINITION DES PICTOGRAMMES

FR

EN

RU

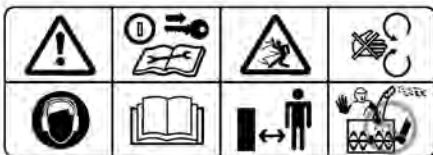
ES

DE

PT

IT

CS



1. Enlever la clé de contact avant toute intervention.
2. Attention aux projections.
3. Ne pas utiliser sans protection (éléments tournants).
4. Porter un casque anti-bruit.
5. Lire le manuel d'utilisation.
6. Respecter les distances de sécurité.
7. Danger d'amputations (éléments rotatifs).

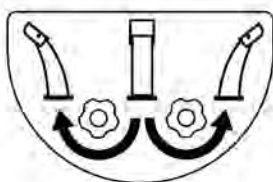
Poignée chauffantes



Commande de la goulotte d'éjection



Changement de la distance



Changement de l'orientation

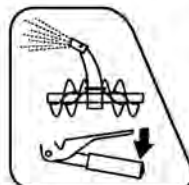
Sélection de vitesse

- 6 Marche avant rapide
- 5
- 4
- 3
- 2
- 1 Marche avant lente
- ↑
- R1 Marche arrière lente
- ↓
- R2 Marche arrière rapide

Commande d'embrayage

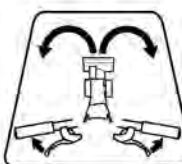


Mise en marche des roues



Mise en marche des outils de déneigement

Commande décrabotage



Fonction manuelle



Fonction intuitive



Ne pas toucher aux surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré.



Couper le moteur avant de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique garantie.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	VALTO 24 - 55P	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (2006/42/CE)	dB(A)	90
Poids	kg 110	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	R210S	Niveau de puissance acoustique mesurée (2006/42/CE)	dB(A)	104
Puissance nette (*)	KW 4	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/mn 3600	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (2006/42/CE)	m/s ²	6.5
Puissance nominale	KW 3.2	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3300			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 105			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



Déballage



ATTENTION: Un assemblage inapproprié de cette fraise à neige peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces
B	Fraise à neige
C	Goulotte d'éjection
D	Tige de commande de vitesse



Montage du guidon



Montage de la goulotte d'éjection

- A:** monter la goulotte d'éjection afin d'obtenir un jeu de 2mm avec la base.
- B:** Serrer les vis de fixation n°5 et n°4.



Mise en place des serres-câbles



Montage de la tige de commande de vitesse



Montage des brises-neige* * (suivant version)

- A** = Déposer les fixations des brises-neige.
- B** = Mettre les brises-neige en position haute et inverser leurs fixations.



Description des éléments

- 1 - Levier d'embrayage des outils de déneigement
- 2 - Sélecteur de vitesse
- 3 - Sélecteur de distance d'éjection
- 4 - Levier de rotation de la goulotte
- 5 - Levier d'embrayage d'avancement
- 6 - Levier de décrabotage*
- 7 - Moteur
- 8 - Roues
- 9 - Patins
- 10 - Outils rotatifs
- 11 - Brises-neige*
- 12 - Outil de nettoyage
- 13 - Goulotte d'éjection
- 14 - Goupilles de sécurité de rechange
- 15 - Goupilles de sécurité

* (suivant version)



Plaque d'identification de la machine

- A** - Puissance nominale
B - Masse en kilogrammes
C - Numéro de série
D - Année de fabrication
E - Type de la machine
F - Nom et adresse du constructeur
G - Identification CE
H - 75 = Fraise à neige

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILISATION

Cette machine est destinée à :

FR

- Déblayer de la neige.

EN



Sélection de la vitesse

RU



Démarrer le moteur avant toute action de changement de vitesse : 1- mettre la clé de contact et 2- actionner le lanceur.

ES

DE

A = Actionner le sélecteur de vitesse.

PT

B = Actionner la commande d'embrayage d'avancement.

IT

1 ⇒ 6 : marche avant du plus lent au plus rapide.

CS

R1 ⇒ R2 : marche arrière du plus lent au plus rapide.



- Utiliser des vitesses réduites pour déblayer de la neige humide ou lourde.

- Utiliser des vitesses supérieures pour de la neige légère et le transport.



- L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez-vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous avant d'embrayer.



Déblayage de la neige

A = Actionner la commande d'embrayage d'avancement.

B = Actionner la commande d'embrayage des outils de déneigement.



La goulotte d'éjection continuera à fonctionner jusqu'à ce que la commande d'embrayage d'avancement soit relâchée.



Réglage de l'éjection de la neige

Option main libre : Quand on appuie sur les 2 commandes d'embrayage en même temps, celle des outils de déneigement se verrouille. Ceci permet de relâcher le levier pour utiliser les commandes de réglage d'éjection.

A = Changement de l'orientation.

B = Changement de la distance.

NOTE : Plus le déflecteur est en position haute, plus la neige est éjectée loin.



Poignées chauffantes

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION



Déplacement



Utiliser une vitesse adaptée sans faire fonctionner les outils de déneigement.

Manutention :

ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée aux poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.

- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide de rampes de chargement adaptées. N'utiliser aucun autre moyen de transport.

- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.

RÉGLAGE - MAINTENANCE

REPLACEMENT DE LA GOUPILLE DE SÉCURITÉ

Votre fraise à neige est équipée de goupilles de sécurité au niveau des fraises. Celles-ci permettent de protéger votre machine en cas de blocage.

Il est indispensable d'utiliser les goupilles de sécurité préconisées par le constructeur pour bénéficier d'une prise en charge lors d'une casse éventuelle sur un composant autre que la goupille de sécurité, et dans le cadre de la garantie légale sur le produit.



6.1a

Si vous constatez une accumulation de neige inhabituelle devant votre fraise à neige, une goupille de sécurité est peut-être sectionnée.



6.1b

⚠ Avant toute intervention, vous devez éteindre le moteur et retirer la clef de sécurité.

Utiliser la pelle à neige pour dégager la neige au niveau des fraises.
Retirer les morceaux de la goupille cassée.



6.1c

Prélever une goupille de sécurité neuve au niveau du mat de la goulotte.



6.1d

Orienter la fraise pour pouvoir évacuer le morceau de goupille de l'arbre de transmission à l'aide de la nouvelle goupille et clipper. Attention à l'orientation de l'arceau.

Vous pouvez reprendre le travail.

En cas de problème contactez votre revendeur.

Commandez des goupilles de sécurité d'origine afin d'en avoir toujours de disponible, et placer les sur le mat de goulotte de la machine.

REGLAGE HAUTEUR DES PATINS



6.2

A = Dévisser les 2 vis

B = - Position haute : pour des surfaces tels que voies d'accès ou trottoirs

- Position basse : pour terrains rocailleux et non nivelé

REGLAGE LEVIER D'AVANCEMENT



6.3

En position « embrayé », lorsque l'avancement se fait par saccades, régler le câble d'embrayage.



6.4

Arrêter la machine, et enlever la clé de contact.



6.5

A = Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage d'avancement.

B = Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 10 mm à l'extrémité du levier.

C = Rebloquer l'écrou.

Remettre la clé de contact.

Démarrer la machine, et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

REGLAGE LEVIER D'EMBRAYAGE DES OUTILS



6.6

FR

En position « outils de déneigement embrayé », lorsque les fraises ne tournent pas ou que la neige n'est pas éjectée, régler le câble d'embrayage.



6.8

A = Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage des outils de déneigement.

B = Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 10 mm à l'extrémité du levier.

C = Rebloquer l'écrou.

Remettre la clé de contact.

Démarrer la machine, et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.



6.7

RU

Arrêter la machine, et enlever la clé de contact.

ES

DE

ENTRETIEN



6.9

PT

IT

CS

- Le renvoi d'angle des fraises doit être vidangé toutes les 50 heures ou tous les 2 ans par un réparateur agréé

- Pression des pneus : **1,5 bar**

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER: This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NOTE : This indicates useful information



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the motor hoe, please contact your approved supplier.



DANGER: The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information :

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Never direct the ejection of the snow towards any people, buildings or vehicles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and clothing adapted to cold when working. Ear protectors are recommended.
- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce the risk of fire, keep the motor, the silencer and the petrol storage area clear of all vegetation, excess fat or any other material likely to catch fire.

- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not repair the parts. Have the parts replaced by original parts.
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Run the machine for a few minutes after clearing the snow to prevent the collector or turbine freezing over.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger! Petrol is highly flammable :

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry location. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the caps on the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting :

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Handling: do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety.
- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer, motor stopped and spark plug disconnected; do not use any other method of transport.
- Use the machine for the purpose it is designed for- digging the ground. Any other use may prove dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects, branches, etc.).
- Before using the machine, carry out a visual inspection to ensure that the protections, covers and protective elements are correctly in place and that all the attachment mechanisms are fully tightened.
- Check that there are no fluid leaks (petrol, oil, etc.).
- For models with electric starter motors, disconnect the power cable after the motor has been started up.

Use :

- It is forbidden to transport anyone on or with the machine.
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Shut down the motor and remove the ignition key if the machine is unsupervised.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools.
- Do not put your hands or feet under any rotating elements and keep away from the ejection opening.
- If there is:
 - abnormal vibration,
 - blocking,
 - clutching problems,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the motor stop cable (depending on the model).
- Shut down the motor immediately, remove the ignition key, let the machine cool down, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using it again.
- **For all actions on the mills and the turbine, shut down the motor, remove the ignition key and use the snow shovel.**
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 17% (10°).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Always pay attention to the direction in which the snow is ejected. Nearby pedestrians, pets or property may be damaged by objects being ejected.

Maintenance / Storage :

- Shut down the motor and remove the ignition key before any cleaning, verification, adjustment or maintenance operations on the machine.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS

FR

EN

RU

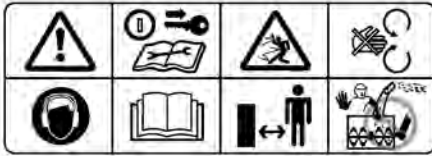
ES

DE

PT

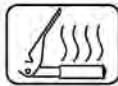
IT

CS



1. Remove the ignition key before any operations.
2. Pay attention to ejected elements.
3. Do not use without protector (rotating elements).
4. Wear ear protectors.
5. Read the user manual.
6. Respect the safe distances.
7. Danger of amputation (rotating elements).

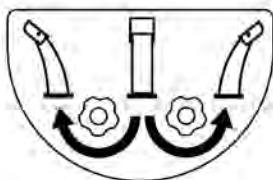
Heating handles



Command for the ejection chute

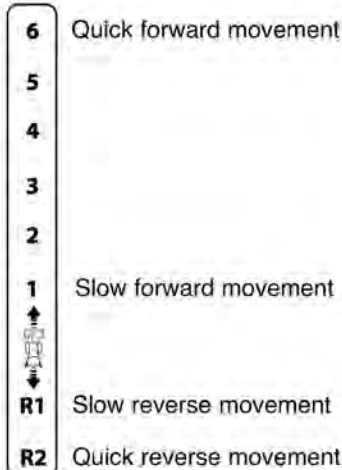


Change of distance



Change in orientation

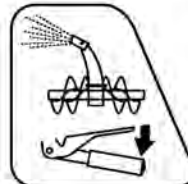
Gear selection



Clutch lever

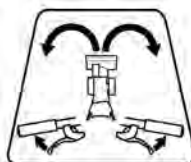


Start up of the wheels



Start up of the snow clearance tools

Disengagement command



Manual function



Intuitive function



Do not touch the hot surfaces.



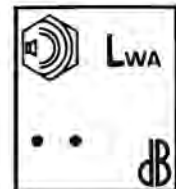
The exhaust gases are dangerous. Do not use in poorly ventilated premises.



Switch off the motor before filling up.



No smoking, do not start or approach a fire.



Acoustic power guaranteed.



Pictograms may or may not be present according to the machine model.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	VALTO 24 - 55P	Acoustic pressure level at driver's seat	
Weight	kg 110	(2006/42/CE)	dB(A) 90
Engine model	R210S	Measurement uncertainty	dB(A) 1
Net output (*)	KW 4	Measured acoustic pressure level	
For engine revolutions	rpm 3600	(2006/42/CE)	dB(A) 104
Nominal power	KW 3.2	Measurement uncertainty	dB(A) 1
Nominal engine revolutions	rpm 3300	Vibration level transmitted to operator's hands	
Guaranteed acoustic pressure level		(2006/42/CE)	m/s ² 6.5
	dB(A) 105	Measurement uncertainty	% 2

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

UNPACKING / ASSEMBLY

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.



Unpacking



DANGER: In appropriate assembly of this snow cutter may cause serious injury. Make sure you follow all the instructions carefully.

Marker	Content of the case
A	Instructions + parts pouch
B	Snow cutter
C	Ejection chute
D	Gear command rod



Mounting the steering column



Mounting the ejection chute

A: Mount the ejection chute to obtain 2mm play with the base.

B: Tighten the attachment screws No. 5 and No. 4



Putting the cable tighteners in place



Mounting the gear command rod



Mounting the snow shields

**(depending on version)*

A = Remove the snow shield attachments.

B = Put the snow shields in up position and reverse their attachments.



Description of the elements

- 1 - Snow clearance tool clutch lever
- 2 - Gear selector
- 3 - Ejection distance selector
- 4 - Chute rotation lever
- 5 - Forward engagement lever
- 6 - Disengagement lever
- 7 - Motor
- 8 - Wheels
- 9 - Runners
- 10 - Rotating tools
- 11 - Snow shields
- 12 - Cleaning tool
- 13 - Ejection chute
- 14 - Spare security pins
- 15 - Security pins

**(depending on version)*



Machine identification plate

- A** - Nominal power
- B** - Weight in kilograms
- C** - Serial number
- D** - Year of manufacture
- E** - Type of machine
- F** - Manufacturer's name and address
- G** - CE identification
- H** - 75 = Snow cutter

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

USE

This machine is intended to:

FR

- Clear snow.

EN



Gear selection

RU

ES



Start the motor before changing gear. 1- Insert the ignition key and 2- Activate the launcher.

DE

A = Press the gear selector

B = Activate the forward movement clutch command.

PT

1 ⇒ 6: Forward movement from the slowest to the quickest.

IT

R1 ⇒ R2: Reverse movement from the slowest to the quickest.

CS



- Use reduced speed to clear wet or heavy snow.

- Higher speeds for light snow and transport.



- Reversing is dangerous. Make sure that there are no obstacles behind you before engaging reverse.



Clearing snow

A = Activate the forward movement clutch command.

B = Activate the snow clearance tool clutch command.



The ejection chute will continue to operate until the forward movement clutch command is released.



Adjusting the snow ejection

Hands free option: When the 2 clutch commands are pressed at the same time, the snow clearance tool command locks. This enables the lever to be released to use the ejection adjustment commands.

A = Change in orientation.

B = Change in distance.

NOTE : The higher the deflector the further the snow is ejected.



Heating handles

MOVING AND HANDLING



Movement



Opt for a suitable speed that will avoid the use of snow clearance tools.

Handling:

do not try and lift the machine alone. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation in order to guarantee the safety.

- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use suitable ramps. Do not use any other means of transport.

- Lash the machine down correctly for safe transport.

ADJUSTMENT - MAINTENANCE

REPLACING THE SECURITY PIN

Your snow cutter is equipped with security pins on the mills. These enable your machine to be protected if it locks up.

You must use the security pins recommended by the manufacturer to be covered if any components other than the security pin break under the product's legal warranty.




6.1a

If you notice any unusual snow build-up in front of your snow cutter, a security pin may have split.



6.1b

 Before any operations, you must switch off the engine and remove the safety key.

Use the snow shovel to clear the snow from the mills.
Remove the broken pieces of pin.



6.1c

Take a new security pin from the chute mast.



6.1d

Turn the mill to be able to remove the piece of pin from the transmission shaft using the new pin and clip in. Pay attention to the guard direction.

You may start working again.

If a problem occurs, contact your dealer.

Order original security pins so that you already have some available and place them on the machine's chute mast.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ADJUSTING THE RUNNER HEIGHT



6.2

A = Loosen the 2 screws

B = - Up position: for surfaces such as access lanes or pavements

- Down position: for rocky, non-level land

FORWARD MOVEMENT LEVER



6.3

In "engaged" position, if movement is jerky, adjust the clutch cable.



6.4

Shut down the machine and remove the ignition key.



6.5

A = Release the forward movement clutch cable tensioner nut.

B = Adjust the tensioner until you obtain 10 mm play at the end of the lever.

C = Tighten the nut again.

Insert the ignition key again.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your dealer.

ADJUSTING THE TOOL CLUTCHING LEVER



6.6

FR

In "snow clearance tools engaged" position, when the mills do not turn or the snow is not ejected, adjust the clutch cable.



6.8

A = Release the snow clearance tool clutch cable tensioner nut.

B = Adjust the tensioner until you obtain 10 mm play at the end of the lever.

C = Tighten the nut again.

Insert the ignition key again.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your dealer.



6.7

RU

Shut down the machine and remove the ignition key.

ES

DE

MAINTENANCE



6.9

PT

IT

CS

- The mill angle transmission must be drained every 50 hours or every 2 years by an approved repair operator.

- Tyre pressure: **1.5 bars**

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении машины обращайтесь к официальным дилерам.



ВНИМАНИЕ: Надежная работа машины гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать машину, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

Информирование / Общие сведения :

- До начала работы с машиной ознакомьтесь с корректным использованием и механизмами управления машины. Узнайте, как быстро выключить двигатель.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Ни в коем случае не направляйте выброс снега в сторону людей, строений и автомобилей.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшить реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и теплую одежду. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Для предотвращения рисков возгорания следите за тем, чтобы в двигателе, выхлопной трубе и зоне топливного бака не было растений,

излишков масла и других горючих материалов.

- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- После завершения работ по удалению снега дайте машине поработать несколько минут для предотвращения образования льда в коллекторе и турбин.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горячее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Храните машину в сухом месте. Ни в коем случае не храните машину в месте, где пары бензина могут достичь источник пламени, искры и сильный источник тепла.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка :

- Любые работы на машине, за исключением уборки снега, должны выполняться при неработающем двигателе и без ключа в замке зажигания.
- Погрузка/выгрузка: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться только на прицеле, с неработающим двигателем и без ключа в замке зажигания.
- Используйте машину только для тех целей, для которых она предназначена, то есть для уборки снега. Использование в любых других целях может подвергнуть вас опасности или привести к поломке оборудования.

Подготовка :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы, ветки и т. п.).
- До начала работы необходимо визуально осмотреть машину и убедиться, что защитные кожухи, крышки и прочие защитные элементы установлены и что все крепежные элементы хорошо зажаты.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Для моделей, оснащенных двигателями с электрическим запуском, отсоедините шнур питания после того, как двигатель будет запущен.

Использование :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Если вы оставляете машину без присмотра, выключите двигатель и извлеките ключ из замка зажигания.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Соблюдайте безопасную дистанцию от вращающихся орудий.
- Не помещайте руки и ноги возле вращающихся элементов или под ними, держитесь подальше от отверстия отводящего желоба.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем с включением,
 - соударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
 - немедленно выключите двигатель, извлеките ключ из замка зажигания, дайте машине остыть, осмотрите машину и отдайте на ремонт в уполномоченный сервисный центр, прежде чем вновь вводить ее в эксплуатацию.
- При любых работах на фрезе и турбине выключайте двигатель, извлекайте ключ из замка зажигания и используйте снеговую лопату.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 17% (10°).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Всегда обращайте внимание, куда отбрасывается снег. Существует опасность нанесения травм выбрасываемыми предметами находящимся рядом прохожим, домашним животным и имуществу.

Обслуживание / Хранение :

- Перед любыми работами по очистке, проверке, замене орудий, регулировке и обслуживанию остановите двигатель и извлеките ключ из замка зажигания.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ЗНАЧЕНИЕ ПИ КТОГРАММ

FR

EN

RU

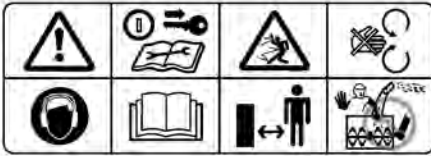
ES

DE

PT

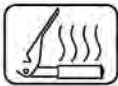
IT

CS



1. Перед выполнением каких-либо работ обязательно извлекать ключ из замка зажигания.
2. Обращать внимание, куда отбрасывается снег.
3. Не использовать без защитной панели (вращающиеся элементы).
4. Носить средства защиты слуха.
5. Изучить руководство по эксплуатации.
6. Соблюдать безопасную дистанцию.
7. Опасность отрезания конечностей (вращающимися элементами).

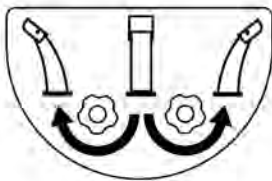
Подогрев ручек



Управление отводящим желобом



Изменение расстояния



Изменение направления

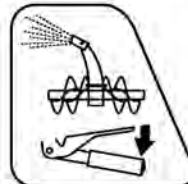
Выбор скорости



Рычаг сцепления

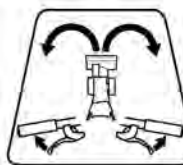


Запуск колес

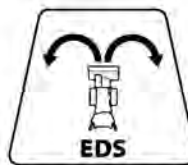


Запуск орудий удаления снега

Расцепление кулачковой муфты



Ручная работа



Автоматическая работа



Не дотрагиваться до горячих поверхностей.



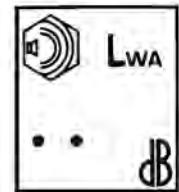
Выхлопные газы представляют опасность. Не использовать в месте с недостаточной вентиляцией.



Для заправки топлива выключить двигатель.



Запрещено курить, разводить огонь и подносить источники пламени.



Гарантированная акустическая мощность.



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	VALTO 24 - 55P	Уровень звукового давления на месте управления (2006/42/CE)	дБ(A)	90
Вес	кг 110	Погрешность измерения	дБ(A)	1
Модель двигателя	R210S	Измеренный уровень акустической мощности (2006/42/CE)	дБ(A)	104
Полезная мощность (*)	КВт 4	Погрешность измерения	дБ(A)	1
для оборотов двигателя	об/мин 3600	Уровень вибраций рук оператора (2006/42/CE)	м/сек ²	6.5
Номинальная мощность	КВт 3.2	Погрешность измерения	%	2
Номинальный режим двигателя	об/мин 3300			
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(A) 105			

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях непрерывного улучшения, изготовитель вносит оговорку, что вся содержащаяся в настоящем руководстве информация не является договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик своих машин.

1.1 ← Распаковка



ВНИМАНИЕ: Неправильная сборка снежной фрезы может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкциями + деталями
B	Снежная фреза
C	Отводящий желоб
D	Шток переключения скоростей

1.2 ← Установка руля

1.3 ← Установка отводящего желоба

A: установите отводящий желоб так, чтобы зазор между ним и рамой составлял 2 мм.

B: Затяните стопорные винты №5 и №4.

1.4 ← Установка кабельных зажимов

1.5 ← Установка штока переключения скоростей

1.6 ← Установка снегорезов* **(в зависимости от версии)*

A = Извлеките крепления снегорезов.

B = Установите снегорезы в верхнее положение и замените их крепления.

1.7 ← Описание элементов

- 1 - Пусковой рычаг орудий удаления снега
- 2 - Переключатель скоростей
- 3 - Переключатель расстояния выброса
- 4 - Рычаг вращения желоба
- 5 - Рычаг сцепления переднего хода
- 6 - Рычаг расцепления кулачковой муфты*
- 7 - Двигатель
- 8 - Колеса
- 9 - Крылья
- 10 - Вращающиеся орудия
- 11 - Снегорезы*
- 12 - Инструменты очистки
- 13 - Отводящие желобы
- 14 - Запасные предохранительные штифты
- 15 - Предохранительные штифты
**(в зависимости от версии)*

1.8 ← Заводской щиток машины

- A** - Номинальная мощность
- B** - Масса в кг
- C** - Серийный номер
- D** - Год выпуска
- E** - Тип машины
- F** - Название и адрес производителя
- G** - Идентификация ЕС
- H** - **75** = Снежная фреза

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данная машина предназначена для:

- Уборки снега.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Выбор скорости



Прежде чем выполнять какие-либо действия по изменению скорости, включите двигатель: 1- установите ключ в замок зажигания и 2- приведите в действие пускатель.

A = Приведите в действие переключатель скоростей.

B = Приведите в действие рычаг сцепления начала хода.

1 ⇒ **6** : передний ход от самого медленного до самого быстрого.

R1 ⇒ **R2** : задний ход от самого медленного до самого быстрого.



- Для удаления мокрого или тяжелого снега используйте пониженные скорости.

- Для удаления легкого снега и при движении используйте повышенные скорости.



- Использование заднего хода представляет опасность. До начала движения убедитесь в отсутствии препятствий позади вас.



Уборка снега

A = Приведите в действие рычаг сцепления начала хода.

B = Приведите в действие рычаг включения орудия удаления снега.



Отводящий желоб продолжает работать до тех пор, пока рычаг сцепления начала хода не будет отпущен.



Регулировка выброса снега

Опция "свободные руки": При нажатии на 2 рычага включения одновременно рычаг включения орудия удаления снега блокируется. Это позволяет отпустить рычаг, чтобы использовать рычаги регулировки выброса.

A = Изменение направления.

B = Изменение расстояния.

ПРИМЕЧАНИЕ: Чем выше установлен дефлектор, тем дальше будет отбрасываться снег.



Подогрев ручек

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ПОГРУЗКА/ВЫГРУЗКА



Перемещение



Выбирайте соответствующую скорость, не запуская в работу орудия удаления снега.

Погрузка машины:

не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.

- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходов. Другие средства транспортировки не допускаются.

- Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.

РЕГУЛИРОВКА - ОБСЛУЖИВАНИЕ

ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОГО ШТИФТА

Ваша снежная фреза оснащена предохранительными штифтами на уровне фрез. Это поможет защитить вашу машину в случае заклинивания.

Следует использовать исключительно предохранительные штифты, рекомендованные производителем, чтобы получить возмещение убытков в случае возможного повреждения других деталей, а также в соответствии с правовой гарантией на продукт.




6.1a

Если вы заметили непривычное накопление снега на снежной фрезе, предохранительный штифт можно разобрать на части.



6.1b

 До выполнения каких-либо работ следует заглушить двигатель и извлечь предохранительный ключ.

Используйте снеговую лопату для того, чтобы убрать снег на уровне фрез.
Извлеките части разобранного штифта.



6.1c

Возьмите новый предохранительный штифт на уровне стойки желоба.



6.1d

Установите фрезу таким образом, чтобы можно было вытащить часть желоба карданного вала с помощью нового штифта и щипцов. Обратите внимание на ориентацию скобы.

Можете приступить к работе.

В случае возникновения проблем, свяжитесь с продавцом.

Закажите оригинальные предохранительные штифты, чтобы они всегда были в наличии, и установите их на стойку желоба машины.

РЕГУЛИРОВКА ВЫСОТЫ КРЫЛЬЕВ



6.2

A = Открутите 2 винта

B = - Верхнее положение: для таких поверхностей, как подъездные пути или тротуары

- Нижнее положение: для каменистых и неровных дорог

РЕГУЛИРОВКА РЫЧАГА ХОДА



6.3

В положение «включено», если движение выполняется рывками, отрегулируйте трос сцепления.



6.4

Остановите машину и извлеките ключ из замка зажигания.



6.5

A = Разожмите гайку натяжного устройства троса сцепления начала хода.

B = Отрегулируйте натяжное устройство до получения зазора 10 мм с наружной стороны рычага.

C = Затяните гайку.

Вставьте ключ в замок зажигания.

Запустите машину в работу и выполните еще одну попытку.

Если проблема не устранена, свяжитесь с продавцом.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

РЕГУЛИРОВКА ПУСКОВОГО РЫЧАГА ОРУДИЙ



6.6

FR

В положении «орудия для удаления снега включены», если фрезы не вращаются или если снег не выбрасывается, отрегулируйте трос сцепления.



6.8

A = Разожмите гайку натяжного устройства троса сцепления орудий для удаления снега.

B = Отрегулируйте натяжное устройство до получения зазора 10 мм с наружной стороны рычага.

C = Затяните гайку.

Вставьте ключ в замок зажигания.

Запустите машину в работу и выполните еще одну попытку.

Если проблема не устранена, свяжитесь с продавцом.



6.7

RU

Остановите машину и извлеките ключ из замка зажигания.

ES

DE

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ



6.9

PT

IT

CS

- Замена угловой передачи фрез должна выполняться каждые 50 часов работы или один раз в 2 года уполномоченным специалистом

- Давление шин: 1,5 бара

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, e incluso riesgo de muerte si no se siguen las instrucciones.

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones.

NOTA: Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la máquina, diríjase a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: Esta máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, lea y asimile el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación e información :

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Es conveniente saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las leyes de su país pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No dirigir nunca la expulsión de la nieve hacia personas, edificios o vehículos.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y prendas apropiadas para el frío. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.

- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Mantener la máquina en funcionamiento durante unos minutos tras haber limpiado la nieve para impedir que el colector o la turbina se congelen.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable :

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, manipulación y transporte :

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo en la nieve debe realizarse con el motor parado y la llave de contacto retirada.
- Manipulación: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manutención adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque deben efectuarse utilizando rampas de carga adaptadas. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la llave de contacto retirada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.
- Utilizar la máquina solo para su uso previsto, es decir, la limpieza de nieve. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o provocar el deterioro de la máquina.

Preparación :

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal, ramas, etc.).
- Antes de utilizar la máquina, realizar un control visual para asegurarse de que las protecciones, tapas y elementos protectores están colocados, y de que todos los dispositivos de fijación se encuentran bien apretados.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite, etc.).
- En el caso de los modelos equipados con motores de arranque eléctrico, desconectar el cable de alimentación después de poner el motor en marcha.

Uso :

- Está prohibido transportar una persona con la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor y retirar la llave de contacto cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación, y mantenerse alejado de la abertura de expulsión.
- En caso de:
 - vibración anómala,
 - bloqueo,
 - problemas de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Apagar el motor de inmediato, retirar la llave de contacto, esperar a que la máquina se enfríe, revisar la máquina y antes de volver a utilizarla, recurrir a un reparador autorizado para que realice las reparaciones necesarias.
- **Para realizar cualquier operación en las fresas y la turbina, apagar el motor, retirar la llave de contacto y utilizar la pala de nieve.**
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 17° (10°).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- Estar siempre atento a la dirección en la que se expulsa la nieve, ya que los peatones cercanos, los animales domésticos o las propiedades pueden sufrir daños provocados por la proyección de objetos.

Mantenimiento y almacenamiento :

- Apagar el motor y retirar la llave de contacto antes de realizar cualquier operación de limpieza, de comprobación, de ajuste o de mantenimiento de la máquina.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

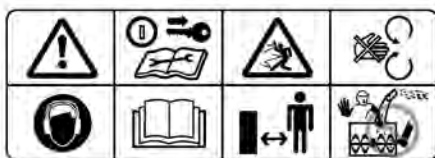
ES

DE

PT

IT

CS



1. Retirar la llave de contacto antes de realizar cualquier intervención.
2. Cuidado con las proyecciones.
3. No utilizar la máquina sin protección (elementos giratorios).
4. Llevar un casco antirruído.
5. Leer el manual de uso.
6. Respetar las distancias de seguridad.
7. Peligro de sufrir amputaciones (elementos rotativos).

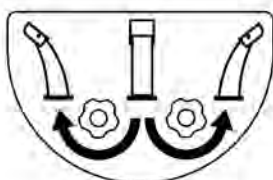
Asas calientes



Mando de gas conducto de expulsión

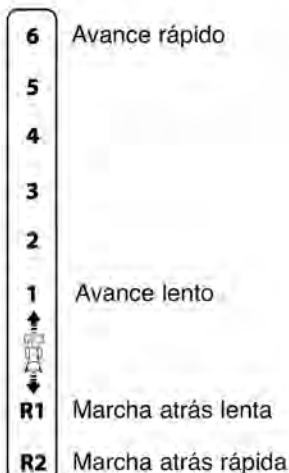


Cambio de la distancia



Cambio de la orientación

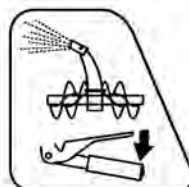
Selección de la velocidad



Mecanismo de embrague

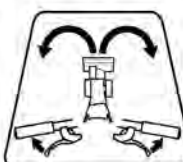


<BIUKz10>Puesta en marcha de las ruedas



<BIUKz10>Puesta en marcha de las herramientas quitanieves

Mecanismo de desembrague



Función manual



Función intuitiva



No tocar las superficies calientes.



Los gases de escape son peligrosos. No utilizar la máquina en un lugar mal ventilado.



Apagar el motor antes de rellenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer fuego o acercarse a una llama.



Potencia acústica garantizada.



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina.

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina	VALTO 24 - 55P	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción (2006/42/CE)	dB(A)	90
Peso	kg 110	Incerteza de medida	dB(A)	1
Modelo de motor	R210S	Nivel de potencia acústica medida (2006/42/CE)	dB(A)	104
Potencia neta (*)	KW 4	Incerteza de medida	dB(A)	1
para un régimen motor	rv/min 3600	Nivel de vibraciones en las manos del operario (2006/42/CE)	m/s ²	6.5
Potencia nominal	KW 3.2	Incerteza de medida	%	2
Régimen motor nominal	rv/min 3300			
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A) 105			

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

DESEMBALAJE Y MONTAJE

NOTA: De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas.



Desembalaje



ATENCIÓN: Un montaje inadecuado de esta fresa de nieve podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

Rep.	Contenido de la caja
A	Funda con los avisos + piezas
B	Fresa de nieve
C	Montaje de la varilla del mecanismo de velocidad
D	de velocidad



Montaje del manillar



Montaje del conducto de expulsión

- A:** montar el conducto de expulsión para conseguir un juego de 2mm con la base.
- B:** Apretar los tornillos de fijación nº5 y nº4.



Colocación de abrazaderas



Montaje de la varilla del mecanismo de velocidad



Montaje de los rompenieves* (según versión)

- A** = Retirar las fijaciones de los rompenieves.
- B** = Poner los rompenieves en posición elevada e invertir sus fijaciones.



Descripción de los elementos

- 1 - Palanca de embrague de las herramientas quitanieves
- 2 - Palanca de cambio de marchas
- 3 - Selector de distancia de expulsión
- 4 - Palanca de rotación del conducto
- 5 - Palanca de embrague de avance
- 6 - Palanca de cambio de marchas
- 7 - Motor
- 8 - Motor
- 9 - Motor
- 10 - Herramientas rotativas
- 11 - Rompenieves*
- 12 - Herramienta de limpieza
- 13 - Palanca de embrague
- 14 - Chavetas de seguridad de recambio
- 15 - Palanca del gas

(según versión)



Placa de identificación de la máquina

- A** - Potencia nominal
- B** - Peso en kilogramos
- C** - Numero de serie
- D** - Año de fabricación
- E** - Tipología de la máquina
- F** - Nombre y dirección del fabricante
- G** - Identificación CE
- H** - 75 = Fresa de nieve

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILIZACIÓN

Esta máquina está pensada para:

- Limpiar la nieve.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Selección de la velocidad



Arrancar el motor antes de realizar cualquier cambio de velocidad: 1- poner la llave de contacto y 2- accionar el lanzador.

A = Accionar el selector de velocidad.

B = Accionar el embrague de avance.

1 ⇒ 6: avance de la velocidad más lenta a la más rápida.

R1 ⇒ R2: marcha atrás de la velocidad más lenta a la más rápida.



- Utilizar las velocidades reducidas para limpiar la nieve húmeda o pesada.

- Utilizar las velocidades superiores para la nieve ligera y el transporte.



- El uso de la marcha atrás es peligroso. Asegúrese de que no haya ningún obstáculo detrás suyo antes de embragar.



3.3

← Limpieza de la nieve

A = Accionar el embrague de avance.

B = Accionar el embrague de las herramientas quitanieves.



El conducto de expulsión seguirá funcionando hasta que se suelte el embrague de avance.



3.4

← Ajuste de la expulsión de la nieve

Opción manos libres: Si se pulsa los 2 embragues al mismo tiempo, el de las herramientas quitanieves se bloquea. Esto permite soltar la palanca para utilizar los mandos de ajuste de la expulsión.

A = Cambio de la orientación.

B = Cambio de la distancia.

NOTA: Cuanto más alta es la posición del deflector, más lejos se expulsa la nieve.



3.5

← Asas calientes

TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN



5.1

← Transporte



Utilizar una velocidad adaptada sin hacer funcionar las herramientas quitanieves.

Manipulación:

no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manipulación adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.

- La carga y la descarga de la máquina en un remolque deben efectuarse utilizando rampas de carga adaptadas. No utilizar ningún otro medio de transporte.

- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.

AJUSTE - MANTENIMIENTO

CAMBIO DE LA CHAVETA DE SEGURIDAD

Su fresa de nieve está equipada con chavetas de seguridad a la altura de las fresas. Éstas permiten proteger la máquina en caso de bloqueo.

Para poder ser atendido si se produce una rotura eventual de un componente diferente de la chaveta de seguridad, y con arreglo a la garantía legal del producto, es indispensable utilizar las chavetas de seguridad recomendadas por el fabricante.



6.1a

Si constata una acumulación de nieve inusual delante de su fresa de nieve, puede deberse al seccionamiento de una chaveta de seguridad.



6.1b

⚠ Antes de realizar cualquier intervención, deberá apagar el motor y retirar la llave de seguridad.

Utilizar la pala de nieve para retirar la nieve acumulada en las fresas.
Retirar los pedazos de la chaveta rota.



6.1c

Extraer una chaveta de seguridad nueva de la zona de la columna del conducto.



6.1d

Orientar la fresa para poder retirar el pedazo de chaveta del árbol de transmisión con la nueva chaveta y cerrarla. Tenga cuidado con la orientación del arco.

Puede seguir trabajando.

En caso de cualquier problema contacte con su distribuidor.

Encargue chavetas de seguridad originales para disponer siempre de reservas, e instalarlas en la columna del conducto de la máquina.

AJUSTE DE LA ALTURA DE LOS PATINES



6.2

A = Aflojar los 2 tornillos

B = - Posición alta: para superficies como vías de acceso o aceras

- Posición baja: para terrenos pedregosos y desnivelados

AJUSTE DE LA PALANCA DE AVANCE



6.3

Con la máquina en la posición de «embragado», cuando la máquina se mueva hacia adelante a tirones, hay que regular el cable de embrague.



6.4

Detener la máquina y quitar la llave de contacto.



6.5

A = Aflojar la tuerca del tensor del cable de embrague de avance.

B = Ajustar el tensor hasta conseguir un recorrido libre de 10 mm en el extremo de la palanca.

C = Volver a apretar la tuerca.

Volver a poner la llave de contacto.

Poner la máquina en marcha y volverlo a intentar.

Si el problema persiste, contacte con su distribuidor.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

AJUSTE DE LA PALANCA DE EMBRAGUE DE LAS HERRAMIENTAS



6.6

FR

En posición "herramientas quitanieves embragadas", ajustar el cable de embrague cuando las fresas no giren o no se expulse nieve.



6.7

RU

ES

Detener la máquina y quitar la llave de contacto.



6.8

A = Aflojar la tuerca del tensor del cable de embrague de las herramientas quitanieves.

B = Ajustar el tensor hasta conseguir un recorrido libre de 10 mm en el extremo de la palanca.

C = Volver a apretar la tuerca.

Volver a poner la llave de contacto.

Poner la máquina en marcha y volverlo a intentar.

Si el problema persiste, contacte con su distribuidor.

DE

MANTENIMIENTO



6.9

PT

IT

CS

- La transmisión en ángulo de las fresas debe vaciarse cada 50 horas o cada 2 años por un reparador autorizado.

- Presión de los neumáticos: **1,5 bar**

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

HINWEIS: Liefert nützliche Informationen.



Dieses Symbol weist darauf hin, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

Bei Problemen oder Fragen zur Maschine wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen Fachhändler.



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Vor Inbetriebnahme dieser Maschine müssen Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben. Andernfalls laufen Sie Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

Einweisung / Informationen :

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Maschine muss immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften verwendet werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle haftet, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird. Aus diesem Grund ist er dafür verantwortlich, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren zu beurteilen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen – vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden – zu treffen.
- Diese Maschine darf niemals von Kindern oder Personen verwendet werden, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals, wenn sich Personen – insbesondere Kinder – oder Tiere in der unmittelbaren Umgebung befinden: Im Umkreis der Maschine muss ein Mindestabstand von 20 Metern gewährleistet sein; der Benutzer muss unbedingt stets in der Lage sein, die Steuerung am Lenker zu bedienen.
- Richten Sie den Schneestrahler niemals auf Personen, Gebäude oder Fahrzeuge.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen eingenommen haben, die dafür bekannt sind, das Reaktionsvermögen und die Konzentration einzuschränken.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine warme, anliegende Hose. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Achten Sie für einen sicheren Betrieb darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest angezogen sind.
- Zur Reduzierung des Brandrisikos den Motor, den Schalldämpfer und den Lagerbereich für Benzin frei von Pflanzen, Fett und jeglichen anderen entzündbaren Substanzen halten.

- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem zugelassenen Reparaturdienst auswechseln.

- Nehmen Sie keine Reparaturen an den Maschinenteilen vor. Lassen Sie diese stets durch Originalteile ersetzen.

Nehmen Sie zu Ihrer Sicherheit keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen Sie den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Nur die regelmäßige Instandhaltung kann die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen der Maschine gewährleisten.

- Um das Einfrieren des Kollektors oder der Turbine zu verhindern, die Maschine nach dem Schneeräumen einige Minuten lang weiter laufen lassen.

- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.

Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich :

- Bewahren Sie Kraftstoff stets in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Der Kraftstoff ist ausschließlich im Freien einzufüllen. Rauchen ist während des Einfüllens verboten.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Versuchen Sie nicht, den Motor zu starten, wenn Benzin auf den Boden ausgelaufen ist; entfernen Sie die Maschine aus dem betroffenen Bereich und beugen Sie jeglichem Entzündungsrisiko vor, bis sich die Benzindämpfe verflüchtigt haben.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Stellen Sie die Maschine niemals in einem Raum ab, in dem Benzindämpfe durch eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle entzündet werden könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen, in dem sich Kohlenmonoxid ansammeln kann.
- Kohlenmonoxid ist lebensgefährlich. Sorgen Sie für eine gute Lüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren :

- Mit Ausnahme des Schneeräumens müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit ausgeschaltetem Motor und abgezogenen Zündschlüssel durchgeführt werden.
- Bewegen: Die Maschine nicht alleine anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zur Gewährleistung der Sicherheit ist für die Handhabung ein Verfahren zu wählen, das für das Maschinengewicht und die jeweilige Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger muss unbedingt eine geeignete Laderampe benutzt werden. Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist.
- Die Maschine muss mit ausgeschaltetem Motor und abgezogenem Zündschlüssel auf einem Anhänger transportiert werden; eine andere Transportart ist nicht zulässig.
- Verwenden Sie die Maschine ausschließlich für den vorgesehenen Verwendungszweck, in diesem Fall das Räumen von Schnee. Jeglicher andere Gebrauch kann gefährlich sein und zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung :

- Vor der Inbetriebnahme der Maschine die Arbeitszone sorgfältig inspizieren und jeglichen Gegenstand entfernen, der von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor der Verwendung stets eine optische Überprüfung der Maschine vornehmen und sicherstellen, dass sich die Schutzvorrichtungen, Abdeckungen und Sicherheitselemente am vorgesehenen Platz befinden und alle Befestigungen ordnungsgemäß sitzen.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl, usw.).
- Bei Modellen mit elektrisch gestartetem Motor das Stromkabel abziehen, sobald der Motor gestartet wurde.

Verwendung :

- Es ist untersagt, die Maschine zum Befördern von Personen zu benutzen.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Bei einer unbeaufsichtigten Maschine den Motor ausschalten und den Zündschlüssel abziehen.
- Mit der Maschine niemals laufen sondern immer langsamen Schrittes gehen.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Fahrtrichtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie zu den drehenden Elementen den gebotenen Sicherheitsabstand ein.
- Bringen Sie die Hände oder die Füße niemals in die Nähe oder unter die drehenden Elemente und bleiben Sie der Auswurföffnung fern.
- Bei:
 - Ungewöhnlicher Vibration
 - Blockierung
 - Kupplungsproblemen
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motoraussschaltkabels (je nach Modell):
- Den Motor unverzüglich ausschalten, den Zündschlüssel abziehen, die Maschine abkühlen lassen, die Maschine inspizieren und vor dem erneuten Gebrauch die Maschine in einer zugelassenen Reparaturwerkstatt instand setzen lassen.
- **Bei Eigriffen an den Fräsen und der Turbine stets zuerst den Motor ausschalten, den Zündschlüssel abziehen und die Schneeschaukel verwenden.**
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei sehr guter Beleuchtung.
- Verwenden Sie die Maschine niemals an Stellen mit einer Neigung von mehr als 17% (10°).
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle auf einen sicheren Schritt achten und Richtungswechsel mit größter Vorsicht durchführen.
- Achten Sie immer darauf, in welche Richtung der Schnee ausgeworfen wird. Vorbeigehende Fußgänger, Haustiere und Grundstücke oder Gebäude können durch herausgeschleuderte Gegenstände verletzt oder beschädigt werden.

Instandhaltung / Lagerung :

- Den Motor ausschalten und den Zündschlüssel abziehen, bevor Reinigungen, Überprüfungen, Einstellungen oder Instandhaltungsarbeiten an der Maschine durchgeführt werden.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINITION DER PIKTOGRAMME

FR

EN

RU

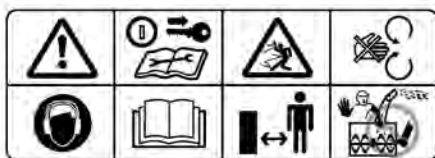
ES

DE

PT

IT

CS



1. Vor jeglichem Eingriff den Zündschlüssel abziehen.
2. Achtung, Auswurf.
3. Nicht ohne Schutz verwenden (Drehwerkzeuge).
4. Einen Lärmschutzhelm tragen.
5. Die Bedienungsanleitung lesen.
6. Die Sicherheitsabstände einhalten.
7. Amputationsgefahr (drehende Elemente).

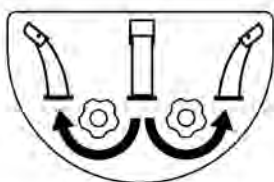
Heizgriffe



Steuerung der Auswurfschiene



Änderung der
Wurfweite



Änderung der Ausrichtung

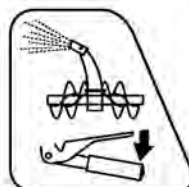
Auswahl der Geschwindigkeit

- 6 Schneller Vorwärtsgang
- 5
- 4
- 3
- 2
- 1 Langsamer Vorwärtsgang
- ↑
- R1 Langsamer Rückwärtsgang
- ↓
- R2 Schneller Rückwärtsgang

Kupplungssteuerung

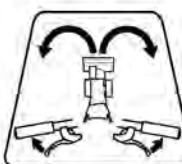


Einschalten
der Räder



Einschalten der
Schneeräumungs-
werkzeuge

Steuerung der Entkupplung



Manuelle Funktion



Intuitive Funktion



Die heißen
Oberflächen niemals
berühren.



Abgase sind gefährlich für
die Gesundheit. Nicht an
einem schlecht durchlüfte-
ten Ort verwenden.



Den Motor vor dem
Volltanken ausschalten.



Es ist verboten, in der
Maschinenumgebung zu rau-
chen, Feuer zu machen oder
dieses der Maschine zu nähern.



Garantierte akustische
Leistung.



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme.

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	VALTO 24 - 55P	Schalldruckpegel am Bedienstand (2006/42/CE)	dB(A)	90
Gewicht	kg 110	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motormodell	R210S	Gemessener Schalleistungspegel (2006/42/CE)	dB(A)	104
Nutzleistung (*)	KW 4	Messunsicherheit	dB(A)	1
bei Motordrehzahl	U/Min. 3600	Hand-/Arm-Schwingungen (2006/42/CE)	m/s ²	6.5
Nennleistung	KW 3.2	Messunsicherheit	%	2
Motornenn Drehzahl	U/Min. 3300			
Garantierter Schalleistungspegel	dB(A) 105			

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

1.1 Auspacken



ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser Schneefräse kann zu schweren Verletzungen führen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.

Mark.	Inhalt der Kiste
A	Hülle mit Anleitungen + Teilen
B	Schneefräse
C	Auswurf-Schiene
D	Stange des Geschwindigkeits-Schalthebels

1.2 Montage des Lenkers

1.3 Montage der Auswurfschiene

- A:** Die Auswurfschiene so einbauen, dass zur Basis ein Spiel von 2 mm besteht.
- B:** Die Befestigungsschrauben Nr. 4 und 5 festziehen.

1.4 Anbringen der Kabelbinder

1.5 Einbau der Stange des Geschwindigkeits-Schalthebels

1.6 Montage der Schneebrecher* **(je nach Ausführungsvariante)*

- A** = Befestigungen der Schneebrecher abbauen.
- B** = Die Schneebrecher in Hochstellung einsetzen und ihre Befestigungen umkehren.

1.7 Beschreibung der Elemente

- 1 - Kupplungshebel für Schneeräumungswerkzeuge
- 2 - Schalthebel
- 3 - Hebel für die Auswahl der Auswurfweite
- 4 - Hebel für die Drehung der Schiene
- 5 - Kupplungsgriff Vorwärts
- 6 - Entkupplungshebel
- 7 - Motor
- 8 - Räder
- 9 - Schienen
- 10 - Drehwerkzeuge
- 11 - Schneebrecher*
- 12 - Reinigungswerkzeug
- 13 - Auswurfschiene
- 14 - Ersatz-Sicherheitsstifte
- 15 - Sicherheitsstifte

**(je nach Ausführungsvariante)*

1.8 Typenschild der Maschine

- A** - Nennleistung
B - Masse in Kilogramm
C - Seriennummer
D - Herstellungsjahr
E - Maschinentyp
F - Name und Adresse des Herstellers
G - CE Identifizierung
H - 75 = Schneefräse

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

VERWENDUNG

Diese Maschine ist dafür vorgesehen:

- Schnee zu räumen.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Auswahl der Geschwindigkeit



Starten Sie immer erst den Motor, bevor Sie die Geschwindigkeit ändern:
1- Zündschlüssel in das Schloss stecken und
2- Starter betätigen.

B= Den Gangwahlhebel betätigen

A = Antriebskupplung betätigen.

1 ⇒ 6: Vorwärtsgang von der kleinsten zur höchsten Geschwindigkeit.

R1 ⇒ R2: Rückwärtsgang von der kleinsten zur höchsten Geschwindigkeit.



- Feuchten oder schweren Schnee mit reduzierter Geschwindigkeit räumen.

- Höhere Geschwindigkeiten für das Räumen von leichtem Schnee und den Transport verwenden.



- Die Verwendung des Rückwärtsgangs ist gefährlich. Versichern Sie sich vor dem Einschalten, dass sich hinter Ihnen kein Hindernis befindet.



Schneeräumung

A = Antriebskupplung betätigen.

B = Kupplung der Schneeräumungswerkzeuge betätigen.



Die Auswurfschiene läuft weiter, bis die Steuerung der Antriebskupplung losgelassen wird.



Einstellung des Schneeauswurfs

Freihand-Option: Bei gleichzeitiger Betätigung beider Kupplungselemente wird die Kupplung der Schneeräumungswerkzeuge verriegelt. Auf diese Weise ist es möglich, den Hebel loszulassen und die Steuerung der Auswurfeinstellung zu bedienen.

A = Änderung der Ausrichtung

B = Änderung der Auswurfweite.

HINWEIS: Je höher das Blech eingestellt ist, desto weiter wird der Schnee ausgeworfen.



Heiz-Griffe

BEWEGUNG UND HANDHABUNG



Bewegung



Wählen Sie ohne Inbetriebnahme der Schneeräumungswerkzeuge eine geeignete Geschwindigkeit.

Handhabung

Die Maschine nicht allein heben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zur Gewährleistung der Sicherheit ist für die Handhabung ein Verfahren zu wählen, das für das Maschinengewicht und die jeweilige Situation geeignet ist.

- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger muss unbedingt eine geeignete Laderampe benutzt werden. Verwenden Sie bitte keine anderen Transportmittel.

- Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurrt ist.

EINSTELLUNG - INSTANDHALTUNG

AUSTAUSCH DES SICHERHEITSTIFTS

Die Fräsen Ihrer Schneefräse sind mit Sicherheitsstiften ausgestattet. Diese Stifte schützen bei einer Blockierung Ihre Maschine.

Für die Übernahme des eventuellen Bruchs eines anderen Bauteils als des Sicherheitsstifts im Rahmen der gesetzlichen Produktgarantie müssen zwingen die vom Hersteller empfohlenen Sicherheitsstifte verwendet werden.



6.1a

Entsteht vor Ihrer Schneefräse die Ansammlung einer ungewöhnlich großen Schneemenge, ist möglicherweise ein Sicherheitsstift durchtrennt.



6.1b

⚠ Vor jeglichem Eingriff müssen der Motor ausgeschaltet und der Sicherheitsschlüssel abgezogen werden.

Verwenden Sie die Schneeschaukel zur Beseitigung des Schnees vor den Fräsen.
Entfernen Sie die gebrochenen Stiftstücke.



6.1c

Nehmen Sie einen neuen Sicherheitsstift aus dem Rutschenmast.



6.1d

Drehen Sie die Fräse so, dass das Stiftstück mit Hilfe des neuen Stifts aus der Gelenkwelle entfernt werden kann, anclippen. Achten Sie auf die Ausrichtung des Bügels.

Sie können die Arbeit wieder aufnehmen.

Bitte wenden Sie sich im Problemfall an Ihren Händler.

Bestellen Sie Original-Sicherheitsstifte, um diese immer zur Hand zu haben, und bringen Sie sie am Mast der Rutsche an.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

EINSTELLUNG DER GLEITKUFEN



6.2

A = Die 2 Schrauben herausdrehen

B = - Hochstellung: Für bestimmte Flächen wie etwa Zugangswege oder Gehwege.

- Niedrigstellung: für holpriges, unebenes Gelände

EINSTELLUNG DES FAHRT-HEBELS



6.3

Fährt die Maschine bei gezogener Kupplung ruckartig, muss das Kupplungskabel eingestellt werden.



6.4

Die Maschine ausschalten und den Zündschlüssel abziehen.



6.5

A = Die Mutter der Spannvorrichtung des Vorschub-Kupplungskabels lösen.

B = Die Spannvorrichtung einstellen, bis ein Abstand von 10 mm am äußersten Ende des Kupplungshebels erreicht ist.

C = Die Mutter wieder festziehen.

Den Zündschlüssel wieder in das Zündschloss stecken.

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut.

Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler, wenn dieses Problem weiter besteht.

EINSTELLUNG DES SCHALTHEBELS DER WERKZEUGE



6.6

FR

Wenn sich in der Position "Werkzeuge für Schneeräumen eingekuppelt" die Fräsen nicht drehen oder der Schnee nicht ausgeworfen wird, das Kupplungskabel entsprechend einstellen.



6.8

A = Die Mutter der Spannvorrichtung des Werkzeug-Kupplungskabels lösen.

B = Die Spannvorrichtung einstellen, bis ein Abstand von 10 mm am äußersten Ende des Kupplungshebels erreicht ist.

C = Die Mutter wieder festziehen.

Den Zündschlüssel wieder in das Zündschloss stecken.

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut.

Wenn das Problem weiterhin besteht, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertriebshändler.



6.7

RU

Die Maschine ausschalten und den Zündschlüssel abziehen.

ES

DE

INSTANDHALTUNG



6.9

PT

IT

CS

- Das Winkelgetriebe der Fräsen muss alle 50 Stunden oder alle 2 Jahre von einem zugelassenen Händler entleert werden.

- Reifendruck: **1,5 bar**

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



ATENÇÃO: Assinala uma forte probabilidade de lesões corporais graves, ou mesmo um perigo de morte se as instruções não forem cumpridas.

PRECAUÇÃO: Assinala uma possibilidade de lesões corporais ou de deterioração do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

NOTA: Fornece informações úteis.



Este sinal chama a atenção durante algumas operações.

No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a fresa de neve, dirigir-se a um concessionário autorizado.



ATENÇÃO: A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, poderá sofrer lesões e o equipamento pode ser danificado.

Formação/Informações :

- Familiarizar-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não esquecer que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. É da sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou movediços.
- Nunca deixar crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhar na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manipulados.
- Nunca dirigir a ejeção da neve em direcção às pessoas, pavimentos ou veículos.
- Não utilizar a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Durante o trabalho, usar sempre sapatos resistentes, não derrapantes e vestuário adaptado ao frio. Recomenda-se o uso de protecções auditivas.
- Manter todas as porcas e parafusos apertados para garantir as condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, manter o motor, o silenciador, e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de gordura, ou de qualquer outra matéria susceptível de se inflamar.

- Substituir os silenciadores de escape defeituosos num reparador autorizado.
- Não reparar as peças. Substituir as peças por peças de origem.
- Para a sua segurança não modificar as características da sua máquina. Não modificar os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilizar o motor em excesso de velocidade. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de desempenho.
- Girar a máquina alguns minutos depois de limpar a neve para bloquear o colector ou a turbina de congelar.
- Deixar o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.

Aviso de perigo, o combustível é altamente inflamável :

- Armazenar o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encher o depósito apenas no exterior e não fumar durante esta operação.
- Nunca remover a tampa do depósito de combustível ou adicionar combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tentar colocar o motor em funcionamento, pelo contrário, afaste-se da máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Guardar a máquina num local seco. Nunca armazenar a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma faísca ou uma forte fonte de calor.
- Voltar a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do alimentador de combustível.
- Limitar a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não colocar o motor em funcionamento num lugar fechado, pois os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Garantir uma boa ventilação.

Deslocação, manutenção, transporte :

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho da neve deve efectuar-se com o motor parado e sem a chave de ignição.
- Manutenção: não levantar a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilizar um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efectuar-se com rampas de carregamento adaptadas. Amarrar correctamente a máquina para um transporte com toda a segurança.
- O transporte deve efectuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilizar nenhum outro meio de transporte.
- Usar a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja, o cultivo do solo. Qualquer outro uso pode tornar-se perigoso ou danificar a máquina.

Preparação :

- Inspeccionar minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e eliminar todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedra, fios, vidro, objectos metálicos, ramos, etc.).
- Antes da utilização, proceder sempre a um controlo visual da máquina para garantir que as protecções, tampas e elementos protectores estejam bem colocados, e que todos os dispositivos de fixação estejam bem fixos.
- Verificar a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo, etc.)
- Para os modelos munidos com os motores de arranque eléctrico, retirar o cabo de alimentação depois do motor ser colocado em funcionamento.

Utilização :

- É proibido transportar pessoas na máquina.
- Colocar o motor em funcionamento com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Parar o motor e retirar a chave de contacto quando a máquina está sem vigilância.
- Andar, nunca correr com a máquina.
- Puxar a máquina para si ou inverter a direcção (se disponível) com muita precaução.
- Conservar a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas.
- Não colocar as mãos ou os pés por baixo dos elementos em rotação, e manter-se afastado da abertura de ejeção.
- Em caso de:
 - vibração invulgar;
 - bloqueio,
 - problemas de embraiagem;
 - choque com um objecto estranho;
 - deterioração do cabo de paragem do motor (conforme o modelo).
- Parar o motor de imediato, retirar a chave de ignição, deixar a máquina arrefecer, inspeccionar a máquina e efectuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de qualquer utilização.
- Para todas as acções sobre as fresas e a turbina, parar o motor, retirar a chave da ignição e utilizar a pá de neve.
- Trabalhar apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilizar a máquina em inclinações superiores a 17% (10°).
- Trabalhar as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Em terrenos muito acentuados, firmar os seus passos e mudar de direcção com muita precaução.
- Estar sempre atento à direcção de onde a neve é ejectada. Os peões muito próximos, os animais de estimação ou as casa podem ficar danificadas com a projecção de objectos.

Manutenção/Armazenamento :

- Parar o motor e retirar a chave de contacto antes de toda a operação de limpeza, de verificação, de ajuste ou manutenção da máquina.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

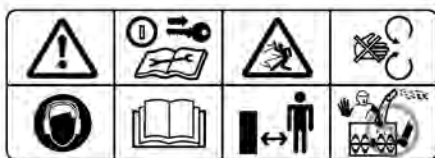
ES

DE

PT

IT

CS



1. Retirar a chave de ignição antes de qualquer intervenção.
2. Atenção às projecções.
3. Não utilizar sem protecção (elementos rotativos).
4. Usar protecção acústica.
5. Ler o manual de utilização.
6. Cumprir as distâncias de segurança.
7. Perigo de amputações (elementos rotativos).

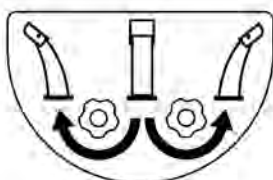
Punhos quentes



Comando do tubo de ejeção



Mudança da distância



Mudança de direcção

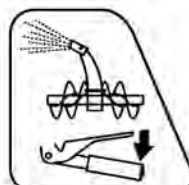
Seleção de velocidade

- 6 Marcha de avanço rápida
- 5
- 4
- 3
- 2
- 1 Marcha de avanço lenta
- ↑
- ↓
- R1 Marcha-atrás lenta
- R2 Marcha-atrás rápida

Comando da embraiagem

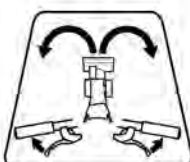


Colocação em funcionamento das rodas



Colocação em funcionamento das ferramentas de limpeza de neve

Comando de desengrenagem



Função manual



Função intuitiva



Não tocar nas superfícies quentes.



Os gases de escape são perigosos. Não utilizar em locais pouco arejados.



Desligar o motor antes de abastecer o depósito.



É totalmente proibido fumar, fazer ou aproximar fogo.



Potência acústica garantida.



Os pictogramas presentes poderão estar, ou não, em conformidade com o modelo da máquina.

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo máquina	VALTO 24 - 55P	Nível de pressão acústica no posto de conduta (2006/42/CE)	dB(A)	90
Peso	kg 110	Incerteza de medida	dB(A)	1
Modelo motor	R210S	Nível de potência acústica medida (2006/42/CE)	dB(A)	104
Potência líquida (*) para um regime motor	KW 4 rpm 3600	Incerteza de medida	dB(A)	1
Potência nominal	KW 3.2	Nível de vibrações nas mãos do operador (2006/42/CE)	m/s ²	6.5
Regime moto nominal	rpm 3300	Incerteza de medida	%	2
Nível de potência acústica garantia	dB(A) 105			

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

REMOÇÃO DA EMBALAGEM/MONTAGEM

NOTA: Com o objectivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva-se o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas.



Remoção da embalagem



ATENÇÃO: Uma montagem inadequada desta fresa para neve pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

Rep.	Conteúdo da caixa
A	Bolsa com os manuais + peças
B	Fresa para neve
C	Tubo de ejeção
D	Montagem da haste de controlo de velocidade



Montagem do guiador



Montagem do tubo de ejeção

- A:** Montar o tubo de ejeção de modo a obter uma folga de 2mm com a base.
- B:** Aparafusar o parafuso de fixação n°5 e n°4.



Colocação das braçadeiras



Montagem da haste de controlo de velocidade



Montagem dos Limpa neves*

** (conforme versão)*

A = Desmontar as fixações dos limpa neves.

B = Colocar os limpa neves numa posição elevada e inverter as suas fixações.



Descrição dos elementos

- 1 - Alavanca de embraiagem das ferramentas de limpeza de neve
- 2 - Selector de velocidade
- 3 - Selector da distância de ejeção
- 4 - Alavanca de rotação do tubo
- 5 - Alavanca da embraiagem de avanço
- 6 - Alavanca de desengrenagem*
- 7 - Motor
- 8 - Rodas
- 9 - Patins
- 10 - Ferramentas rotativas
- 11 - Limpa neves*
- 12 - Ferramenta de limpeza
- 13 - Tubo de ejeção
- 14 - Tubos de segurança de substituição
- 15 - Tubos de segurança

** (conforme versão)*



Placa de identificação da máquina

- A** - Potência nominal
B - Massa em quilogramas
C - Número de série
D - Ano de fabrico
E - Tipo de máquina
F - Nome e morada do fabricante
G - Identificação CE
H - 75 = Fresa para neve

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILIZAÇÃO

Esta máquina destina-se a:

- Limpar a neve.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Selecção de velocidade



Parar o motor antes de qualquer acção de mudança de velocidade: 1- colocar a chave de ignição e 2- accionar o motor de arranque.

B = Accionar o selector de velocidade.

A = Accionar o comando de embraiagem de avanço.

1 ⇒ **6**: Marcha de avanço lenta a mais rápida.

R1 ⇒ **R2**: marcha de avanço lenta a mais rápida.



- Utilizar as velocidades reduzidas para limpar a neve húmida ou pesada.

- Utilizar as velocidades superiores para a neve ligeira e para o transporte.



- A utilização da marcha atrás é perigosa. Assegure-se que não tem nenhum obstáculo atrás antes de desengatar.



Limpeza da neve

3.3

A = Accionar o comando de embraiagem de avanço.

B = Accionar o comando de embraiagem das ferramentas de limpeza de neve.



O tubo de ejeção continuará a funcionar até que o comando da embraiagem de avanço seja soltado.



Ajuste de ejeção da neve

3.4

Opção mãos-livres: Quando se prime os 2 comandos de embraiagem ao mesmo tempo, as ferramentas de limpeza de neve bloqueiam-se. Esta permite soltar a alavanca para utilizar os comandos de ajuste de ejeção.

A = Mudança de orientação.

B = Mudança da distância.

NOTA: Quanto mais alto estiver o deflector, mais longe a neve é ejetada.



Punhos quentes

3.5

DESLOCAÇÃO E MANUTENÇÃO



Deslocação

5.1



Utilizar a velocidade adaptada sem fazer funcionar as ferramentas de limpeza de neve.

Manutenção:

não levante a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.

- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efectuar-se com rampas de carregamento adaptadas. Não utilize outro meio de transporte.


- Amarre correctamente a máquina para se fazer um transporte com toda a segurança.



REGULAÇÃO - MANUTENÇÃO

SUBSTITUIÇÃO DA CAVILHA DE SEGURANÇA


A sua fresa para neve está equipada com cavilhas de segurança ao nível das fresas. Estas permitem proteger a sua máquina em caso de bloqueio.


É indispensável utilizar cavilhas de segurança recomendadas pelo construtor para beneficiar de um carregamento aquando de uma eventual quebra num dos elementos, excepto a cavilha de segurança, e no âmbito da garantia legal do produto.

 **6.1a** Se verificar a existência de acumulação de neve pouco habitual à frente da vossa fresa para neve, pode cortar-se uma cavilha de segurança.

 **6.1b**  Antes de se efectuar outra intervenção, deverá parar o motor e retirar a chave de segurança.

Utilizar a pá e neve para retirar a neve ao nível das fresas.
Retirar os pedaços da cavilha partida.

 **6.1c** Obter uma cavilha de segurança nova ao nível da haste do tubo.

 **6.1d** Orientar a fresa para poder retirar o pedaço da cavilha do eixo de transmissão com a ajuda de uma nova cavilha e clipper.
Atenção à orientação do arco.

Pode retomar o trabalho.

Em caso de problemas contacte o revendedor.

Comande as cavilhas de segurança de origem de modo a que estejam sempre disponíveis e coloque-as sobre a haste do tubo da máquina.

REGULAÇÃO DA ALTURA DOS PATINS

 **6.2**

A = Desaparafusar os 2 parafusos

B = - Posição alta: para as superfícies como vias de acesso ou passeios

- Posição baixa: para terrenos rochosos e não nivelados

REGULAÇÃO DA ALAVANCA DE AVANÇO

 **6.3**

Na posição "engatada", quando o avanço se faça às sacudidelas, ajustar o cabo de embraiagem.

 **6.4**

Parar a máquinas e retirar a chave da ignição.

 **6.5**

A = Desbloquear o parafuso do tensor do cabo de embraiagem de avanço.

B = Ajustar o tensor até obter uma folga de 10 mm na extremidade da alavanca.

C = Voltar a bloquear o parafuso

Colocar de novo a chave da ignição.

Colocar a máquina a trabalhar e tentar novamente.

Se o problema persistir, contactar o seu revendedor

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

REGULAÇÃO DA ALAVANCA DE EMBRAIAGEM DAS FERRAMENTAS



6.6

FR

Em posição "ferramentas de limpeza de neve embraiadas", quando as fresas não giram ou a neve não esteja a ser ejetada, regular o cabo de embraiagem.



6.8

A = Desbloquear o parafuso do tensor do cabo de embraiagem das ferramentas de limpeza de neve.

C = Voltar a bloquear o parafuso

Colocar de novo a chave da ignição.

B = Ajustar o tensor até obter uma folga de 10 mm na extremidade da alavanca.

Colocar a máquina a trabalhar e tentar novamente.

Se o problema persistir, contactar o seu revendedor



6.7

RU

Parar a máquinas e retirar a chave da ignição.

ES

DE

MANUTENÇÃO



6.9

PT

IT

- O depósito de recolha do ângulo das fresas deve ser esvaziada a cada 50 horas ou de 2 em 2 anos por um reparador autorizado

- Pressão dos pneus: **1,5 bar**

CS

PRECAUZIONI DI SICUREZZA

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:



ATTENZIONE: segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni.

PRECAUZIONE: segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni.

NOTA: fornisce informazioni utili.



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni.

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa alla macchina, rivolgersi a un concessionario autorizzato.



ATTENZIONE: la macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura.

Formazione / Informazioni :

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina. Imparare ad arrestare il motore rapidamente.
- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.
- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.
- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.
- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini, o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.
- Non dirigere l'espulsione della neve verso persone, edifici o veicoli.
- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.
- Durante il lavoro, indossare sempre calzature resistenti, antiscivolo e indumenti adatti al freddo. Si consiglia di indossare protezioni acustiche.
- Lasciare serrati tutti i dadi e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.
- Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.

- Affidare a un riparatore autorizzato la sostituzione dei silenziatori di scarico difettosi.
- Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.
- Una volta sgomberata la neve, lasciare la macchina in funzione per qualche minuto in modo da impedire al collettore o alla turbina di congelarsi.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.

Attenzione pericolo, la benzina è altamente infiammabile :

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'esterno e non fumare durante tale operazione.
- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.
- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.
- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di benzina.
- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.
- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

Spostamento, manutenzione, trasporto :

- Qualsiasi operazione sulla macchina, eccetto la lavorazione della neve, deve essere eseguita a motore spento e dopo aver rimosso la chiave di contatto.
- Manutenzione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.
- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di rampe di carico adeguate. Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.
- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la chiave di contatto rimossa, con l'ausilio di un rimorchio; non utilizzare altri mezzi di trasporto.
- Utilizzare la macchina esclusivamente per l'impiego per il quale è stata concepita, vale a dire lo sgombero della neve. Qualsiasi altro utilizzo può rivelarsi pericoloso o comportare un deterioramento della macchina.

Preparazione :

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo, rami, ecc...).
- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che le protezioni, i coperchi e gli elementi di protezione siano in posizione e che tutti i dispositivi di fissaggio siano ben serrati.
- Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio, ecc...).
- Per i modelli dotati di motori di avviamento elettrici, scollegare il cavo di alimentazione una volta che il motore è stato avviato.

Utilizzo :

- Non trasportare persone sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi.
- Spegnerne il motore e rimuovere la chiave di contatto quando la macchina non è sorvegliata.
- Procedere lentamente, non correre.
- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.
- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti.
- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione e tenersi a distanza dall'apertura d'espulsione.
- In caso di:
 - vibrazione anomala,
 - blocco,
 - problemi di innesto,
 - urto con un oggetto estraneo,
 - deterioramento del cavo di arresto motore (secondo il modello),
- Spegnerne immediatamente il motore, rimuovere la chiave di contatto, lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.
- **Per qualsiasi intervento sulle frese e sulla turbina, spegnere il motore, rimuovere la chiave di contatto e utilizzare la pala da neve.**
- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori al 17% (10°).
- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.
- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.
- Prestare sempre attenzione alla direzione da cui viene espulsa la neve. I pedoni nelle immediate vicinanze, gli animali domestici o le proprietà possono subire danni se colpiti da eventuali oggetti lanciati.

Manutenzione / Stoccaggio :

- Spegnerne il motore e rimuovere la chiave di contatto prima di qualsiasi operazione di pulizia, controllo, regolazione o manutenzione della macchina.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI

FR

EN

RU

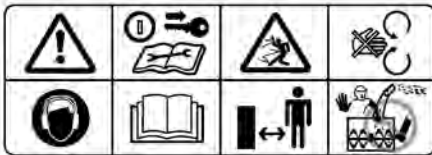
ES

DE

PT

IT

CS



1. Prima di qualsiasi intervento, rimuovere la chiave di contatto.
2. Attenzione ai detriti proiettati.
3. Non utilizzare senza protezione (elementi rotanti).
4. Indossare un casco anti rumore.
5. Leggere il manuale di istruzioni.
6. Mantenere le distanze di sicurezza.
7. Pericolo di amputazioni (elementi rotanti).

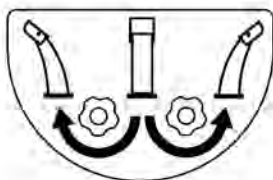
Manopole riscaldate



Comando dello scivolo di scarico



Cambio di distanza



Cambio di orientamento

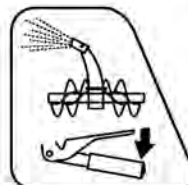
Selezione della velocità di marcia

- 6 Marcia avanti veloce
- 5
- 4
- 3
- 2
- 1 Marcia avanti lenta
- ↑
- ↓
- R1 Retromarcia lenta
- R2 Retromarcia veloce

Comando di innesto

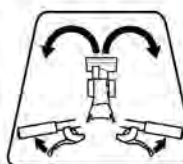


Messa in moto delle ruote

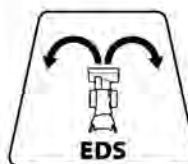


Messa in moto degli attrezzi di sgombero della neve

Comando disinnesto



Funzione manuale



Funzione intuitiva



Non toccare le superfici calde.



I gas di scarico sono pericolosi. Non utilizzare in un luogo non areato correttamente.



Spegnere il motore prima di rifare il pieno.



Vietato fumare, accendere o avvicinarsi a fuochi.



Potenza acustica garantita.



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	VALTO 24 - 55P	Livello di pressione acustica al posto di guida (2006/42/CE)	dB(A)	90
Peso	Kg 110	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	R210S	Livello di potenza acustica misurata (2006/42/CE)	dB(A)	104
Potenza netta (*)	KW 4	Incertezza di misura	dB(A)	1
per un regime motore	giri/min. 3600	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (2006/42/CE)	m/s ²	6.5
Potenza nominale	KW 3.2	Incertezza di misura	%	2
Regime motore nominale	girir/mn. 3300			
Livello di potenza acustica garantita	dB(A) 105			

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine.

Disimballaggio



ATTENZIONE: un montaggio inadeguato della fresa da neve può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.

Rif.	Contenuto della cassa
A	Sacchetto con istruzioni + componenti
B	Fresa da neve
C	Scivolo di scarico
D	Asta dell'invertitore di marcia

Montaggio del manubrio

Montaggio dello scivolo di scarico

A: montare lo scivolo di scarico in modo da ottenere un gioco di 2 mm con la base.

B: Serrare le viti di fissaggio n. 5 e n. 4.

Posizionamento dei serracavi

Montaggio dell'asta dell'invertitore di marcia

Montaggio delle unità rompineve* **(secondo la versione)*

A = Posare i fissaggi delle unità rompineve.

B = Mettere le unità rompineve in posizione sollevata e invertirne i fissaggi.

Descrizione degli elementi

- 1 - Leva della frizione degli attrezzi di sgombero della neve
- 2 - Selettore di velocità
- 3 - Selettore di distanza di espulsione
- 4 - Leva di rotazione dello scivolo
- 5 - Leva di innesto avanzamento
- 6 - Leva di disinnesto*
- 7 - Motore
- 8 - Ruote
- 9 - Pattini
- 10 - Attrezzi rotanti
- 11 - Unità rompineve*
- 12 - Attrezzo di pulizia
- 13 - Scivolo di scarico
- 14 - Copiglie di sicurezza di ricambio
- 15 - Copiglie di sicurezza

**(secondo la versione)*

Piastrina/targa di identificazione della macchina

- A** - Potenza nominale
- B** - Massa in kg
- C** - Numero di serie
- D** - Anno di produzione
- E** - Tipo di macchina
- F** - Nome e indirizzo del costruttore
- G** - Identificativo CE
- H** - 75 = Fresa da neve

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILIZZO

Questa macchina è destinata:

- Allo sgombero della neve.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Selezione della velocità di marcia



Prima di qualsiasi cambio di velocità, avviare il motore: 1- posizionare la chiave di contatto e 2- azionare l'avviamento.

A = Azionare il selettore di velocità.

A = Azionare il comando di innesto di avanzamento.

1 ⇒ 6: marcia avanti dalla più lenta alla più veloce.

R1 ⇒ R2: retromarcia dalla più lenta alla più veloce.



- Utilizzare velocità ridotte per sgomberare neve umida o pesante.

- Utilizzare velocità superiori per neve leggera e per il trasporto.



- L'uso della retromarcia è pericoloso. Assicurarsi di non avere ostacoli dietro di sé prima dell'innesto.



Sgombero della neve

A = Azionare il comando di innesto di avanzamento.

B = Azionare il comando di innesto degli attrezzi di sgombero della neve.



Lo scivolo di scarico rimane in funzione fino a quando non viene rilasciato il comando di innesto di avanzamento.



Regolazione dell'espulsione della neve

Opzione senza mani: Premendo contemporaneamente i due comandi di innesto, quello degli attrezzi di sgombero della neve si blocca. Ciò consente di rilasciare la leva per utilizzare i comandi di regolazione dell'espulsione.

A = Cambio di orientamento.

B = Cambio di distanza.

NOTA: Più il deflettore si trova in posizione elevata, maggiore è la distanza verso cui viene espulsa la neve.



Manopole riscaldate



Spostamento



Utilizzare una velocità adeguata senza mettere in funzione gli attrezzi per lo sgombero della neve.

Manutenzione:

non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di rampe di carico adeguate. Non utilizzare altri mezzi di trasporto.

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.


SPOSTAMENTO E MANUTENZIONE



REGOLAZIONE - MANUTENZIONE

SOSTITUZIONE DELLA COPIGLIA DI SICUREZZA


La fresa da neve è dotata di copiglie di sicurezza a livello delle frese per proteggere la macchina in caso di blocco.


È indispensabile utilizzare le copiglie di sicurezza raccomandate dal costruttore al fine di beneficiare del servizio di riparazione in caso di un'eventuale rottura di un componente diverso dalla copiglia di sicurezza e nel contesto della garanzia legale sul prodotto.

 **6.1a** Qualora si verificasse un accumulo di neve insolito davanti alla fresa da neve, è possibile che una copiglia di sicurezza sia spezzata.

 **6.1b**  Prima di qualsiasi intervento, spegnere il motore e rimuovere la chiave di sicurezza.

Utilizzare una pala da neve per rimuovere la neve a livello delle frese.
Rimuovere i pezzi della copiglia rotta.

 **6.1c** Prelevare una copiglia di sicurezza nuova a livello dell'albero dello scivolo.

 **6.1d** Orientare la fresa in modo da poter rimuovere il pezzo di copiglia dall'albero di trasmissione con l'aiuto della nuova copiglia e poterla incastrare. Prestare attenzione all'orientamento dell'arco.

È possibile riprendere il lavoro.

In caso di problemi, contattare il proprio rivenditore.

Ordinare copiglie di sicurezza originali per averne sempre a disposizione e posizionarle sull'albero dello scivolo della macchina.

REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DEI PATTINI

 **6.2**

A = Svitare le 2 viti

B = - Posizione alta: per superfici quali viali di accesso o marciapiedi

- Posizione bassa: per terreni rocciosi e sconnessi

REGOLAZIONE DELLA LEVA DI AVANZAMENTO

 **6.3**

In posizione "innestato", quando l'avanzamento avviene a scatti, regolare il cavo di innesto.

 **6.4**

Spegnere la macchina e rimuovere la chiave di contatto.

 **6.5**

A = Sbloccare il dado del tenditore del cavo di innesto di avanzamento.

B = Regolare il tenditore fino a ottenere un gioco di 10 mm all'estremità della leva.

C = Ribloccare il dado

Riposizionare la chiave di contatto.

Avviare la macchina e riprovare.

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

REGOLAZIONE DELLA LEVA DELLA FRIZIONE DEGLI ATTREZZI



6.6

FR

In posizione "attrezzi di sgombero della neve innestati", se le frese non girano o la neve non viene espulsa, regolare il cavo di innesto.



6.8

A = Sbloccare il dado del tenditore del cavo di innesto degli attrezzi di sgombero della neve.

C = Ribloccare il dado

Riposizionare la chiave di contatto.

Avviare la macchina e riprovare.

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore.



6.7

RU

Spegnere la macchina e rimuovere la chiave di contatto.

B = Regolare il tenditore fino a ottenere un gioco di 10 mm all'estremità della leva.

ES

DE

MANUTENZIONE



6.9

PT

IT

- Lo svuotamento del rinvio d'angolo delle frese deve essere eseguito da un riparatore autorizzato ogni 50 ore oppure ogni 2 anni.

- Pressione degli pneumatici: **1,5 bar**

CS

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Věnujte zvláštní pozornost pokynům uvedeným následujícími poznámkami:



POZOR: Upozorňuje na značnou pravděpodobnost vážných zranění až smrtelného nebezpečí v případě nedodržení pokynů.

UPOZORNĚNÍ: *Upozorňuje na možnost zranění nebo poškození vybavení v případě nedodržení pokynů.*

POZNÁMKA: Uvádí užitečné informace.



Tato značka vás vybízí k opatrnosti při jistých činnostech.

V případě potíží či jakýchkoli dotazů ohledně zařízení se obraťte na autorizovaného prodejce.



POZOR: Stroj je určen k zajištění bezpečného a spolehlivého provozu za podmínek použití odpovídajících pokynů. Před použitím stroje si přečtěte tento návod a osvojte si jej. v případě nedodržení se vystavujete riziku poranění či poškození vybavení.

Poučení / Informace :

- před použitím stroje si osvojte si správné použití a pokyny. Naučte se rychle vypnout motor.
- Stroj je nutno vždy používat podle doporučení uvedených v pokynech.
- Nezapomínejte, že uživatel je odpovědný za nehody či nebezpečné jevy, kterým jsou vystaveny jiné osoby či jejich majetek. Je jeho odpovědností vyhodnotit možná rizika pracoviště a přijmout veškerá nezbytná opatření k zabezpečení vlastní bezpečnosti, zejména ve svazích, nerovném, kluzkém či sypkém terénu.
- Zabraňte, aby se strojem pracovaly děti či osoby bez znalosti těchto pokynů. Minimální věk uživatele pro práci se strojem mohou stanovovat místní předpisy.
- Nikdy nepracujte za přítomnosti dalších osob, zejména dětí či zvířat v okruhu 20 metrů od stroje; uživatel musí zůstat u ovladačů pluhu.
- Nikdy nenechte sníh tryskat směrem k lidem, budovám či vozidlům.
- Nepoužívejte stroj pod vlivem léků či látek, které mohou omezovat schopnosti reflexů či vnímání.
- Při práci vždy noste odolnou a neklouzavou obuv a oděv odolný vůči chladu. Doporučujeme použití sluchátek.
- Z důvodu bezpečného použití dbejte na utažení šroubů i matek.
- V zájmu snížení rizika požáru udržujte motor, tlumič a oblast uskladnění benzínu bez rostlinných olejů, bez přílišného množství tuku či jakékoli jiné hořlavé látky.

- Vadný tlumič výfuku nechte vyměnit u autorizovaného opraváře.
- Díly neopravujte. Díly nahraďte originálními náhradními díly.
- V zájmu vlastní bezpečnosti neopravujte vlastnosti vašeho stroje. Neměňte nastavení regulace rychlosti motoru a nepoužívejte motor při překročení otáček motoru. Pravidelná údržba je zásadní pro bezpečnost i zachování úrovně výkonu.
- Po odklizení sněhu nechte motor několik minut běžet, aby nedošlo k zamrznutí sběrače či turbíny.
- Před zaparkováním stroje do místnosti nechte motor vychladnout.

Pozor, nebezpečí, benzín je velmi vznětlivý :

- Pohonné hmoty skladujte v nádobách k tomu speciálně určených. Palivo doplňujte pouze venku a nekuřte při tom.
- Nikdy nevyjímajte zátku palivové nádrže či nedoplňujte palivo v době, kdy motor běží či je teplý.
- Došlo-li k rozliti benzínu na zem, nepokoušejte se nastartovat motor, ale přemístěte stroj z této oblasti a zabraňte vznícení, dokud se benzinové výpary nerozptýlí.
- Stroj uskladněte v suchu. Stroj nikdy neukládejte tam, kde by se benzinové výpary mohly vyskytnout v blízkosti otevřeného ohně, jiskry či silného zdroje tepla.
- Zátka nádrže i kanystru benzínu vraťte správně na místo.
- V zájmu zabránění vystříknutí omezte množství benzínu v nádrži.
- Nestartujte motor v uzavřených prostorech, kde se mohou hromadit výpary oxidu uhelnatého.
- Oxid uhelnatý může zabíjet. Zajistěte správné větrání.

Přesun, manipulace, přeprava :

- Jakýkoli zásah do stroje vyjma práce na sněhu je nutno provádět s vypnutým motorem a vyjmutým kontaktním klíčem.
- Manipulace: Stroj nezvedejte sám. Hmotnost stroje je výrobním štítkem a na konci tohoto návodu. V zájmu zaručení bezpečnosti použijte přiměřený způsob manipulace se strojem vzhledem k jeho hmotnosti a situaci.
- Nakládání a vykládání stroje na vozík je nutno provádět pomocí vhodných nakládacích ramp. V zájmu bezpečné přepravy stroj přiměřeně zajistěte.
- Přepravu je nutno provádět s vypnutým motorem a vyjmutým kontaktním klíčem pomocí návěsu, nepoužívejte žádný jiný způsob přepravy.
- Stroj používejte pouze k účelu, k němuž je určen, tedy k odklizení sněhu. Jakékoli jiné použití může být nebezpečné nebo způsobit poškození stroje.

Příprava :

- Důkladně prohlédněte oblast, kde má být stroj použit, a odstraňte veškeré předměty, které by mohl stroj odhodit (kámen, dráty, sklo, kovové předměty, větve, atd...).
- Před použitím vždy stroj prohlédněte, zda jsou ochranné kryty a prvky na svém místě a veškeré upevňovací prvky správně utaženy.
- Zkontrolujte, zda nedochází k úniku kapalin (benzín, olej, atd...).
- U modelů vybavených elektrickými spouštěcími motory odpojte napájecí kabel poté, co byl motor uveden do chodu.

Použití :

- Na stroji nikdy nepřepřavujte osoby.
- Motor startujte opatrně a dodržujte při tom pokyny výrobce a udržujte nohy v bezpečné vzdálenosti od nástroje(ů).
- Je-li stroj bez dozoru, vypněte motor a vyjměte kontaktní klíč.
- Se strojem pochodujte, nikdy neběhejte.
- S maximální opatrností přitáhněte stroj k sobě nebo změňte směr jízdy (pokud to lze).
- Zachovávejte bezpečnou vzdálenost od otočných prvků.
- Ruce ani nohy nedávejte do blízkosti otočných prvků nebo pod ně, zdržujte se mimo výstupní otvor.
- Pokud se vyskytnou:
 - neobvyklé vibrace,
 - zablokování,
 - problémy s řazením,
 - náraz do cizího předmětu,
 - poškození kabelu pro vypnutí motoru (podle modelu),
- Zastavte okamžitě motor, vyjměte klíček ze zapalování, nechte stroj vychladnout, prohlédněte stroj a proveďte nezbytné opravy pomocí autorizovaného opravce, než stroj znovu použijete.
- **Při jakýchkoli pracích na frézách a turbíně vypněte motor, vyjměte klíček ze zapalování a použijte lopatu na sníh.**
- Pracujte pouze při denním světle nebo při dostatečném umělém osvětlení.
- Nepoužívejte stroj ve svazích nad 17° (10°).
- Na svazích pracujte v příčném směru, nikdy ve směru stoupání či klesání.
- U svažitých terénů dávejte pozor na cestu, směr měňte velmi opatrně.
- Vždy dávejte pozor na směr, kterým je sníh odhazován. Chodce, domácí zvířata či majetek mohou zasáhnout odhazované předměty.

Údržba / Uskladnění :

- Před jakýmkoli čištěním, kontrolou, seřízením nebo údržbou stroje vypněte motor a vyjměte klíček ze zapalování.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

VÝZNAM PIKTOGRAMŮ

FR

EN

RU

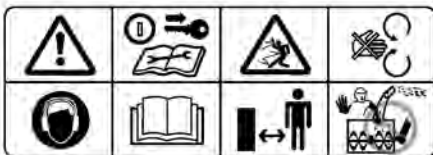
ES

DE

PT

IT

CS



1. Před jakýmkoli zásahem vyjměte kontaktní klíč.
2. Nebezpečí odletujícího materiálu.
3. Nepoužívat bez ochrany (otočné prvky).
4. Noste sluchátka.
5. Přečtěte si návod k použití.
6. Dodržujte bezpečné vzdálenosti.
7. Nebezpečí amputace (rotující prvky).

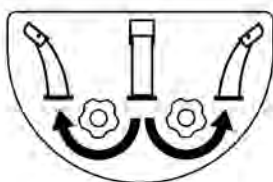
Teplé rukojeti



Ovladač tryskací nálevky

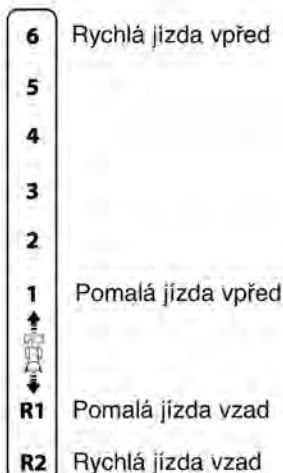


Změna vzdálenosti



Změna natočení

Volba rychlosti



Ovladač spojky

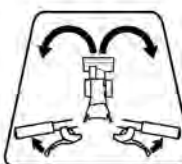


Uvedení do provozu kol



Uvedení do provozu nástrojů na odklízení sněhu

Ovladač uvolnění spojky



Manuální funkce



Intuitivní funkce



Nedotýkejte se teplých ploch.



Výfukové plyny jsou nebezpečné. Nepoužívejte na špatně větraném místě.



Před tankováním vypněte motor.



Zákaz kouření, rozdělávání či přibližování ohně.



Zaručený akustický tlak.



Piktogramy se vyskytují či ne podle modelu stroje.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Model stroje	VALTO 24 - 55P	Hladina akustického tlaku u ucha obsluhy		
Hmotnost	kg 110	(2006/42/CE)	dB(A)	90
Model motoru	R210S	Odchylka při měření	dB(A)	1
Jmenovitý výkon (*)	KW 4	Naměřená hladina akustického výkonu		
Při otáčkách motoru	ot/min 3600	(2006/42/CE)	dB(A)	104
Nominální výkon	KW 3.2	Odchylka při měření	dB(A)	1
Nominální otáčky motoru	ot/min 3300	Hladina vibrací přenášená na paže obsluhy		
Garantovaná hladina akustického výkonu		(2006/42/CE)	m/s ²	6.5
	dB(A) 105	Odchylka při měření	%	2

* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu odpovídá čistému výkonu získanému při zkouškách sériového motoru podle SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru se může od uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru namontovaného na stroji bude záviset na různých faktorech (rychlost otáčení, teplota, vlhkost, atmosférický tlak, stav údržby, atd...).

VYBALENÍ A MONTÁŽ

POZNÁMKA: Vzhledem k trvalému technickému zlepšování výrobce upozorňuje, že návod není smluvní dokumentace a vyhrazuje si právu na změnu specifikací stroje bez předchozího upozornění.



Vybalení



POZOR: Nesprávná montáž této sněhové frézy může způsobit vážná zranění. Ověřte, že pečlivě dodržujete všechny pokyny.

Poz.	Obsah balení
A	Pytlík se šítky + drobné díly
B	Sněhová fréza
C	Odhazovací žlab
D	Tyčka pro ovládání rychlosti



Montáž řídiček



Montáž vyhazovacího žlabu

A: namontujte žlab pro odhazování sněhu, abyste dosáhli vůle 2 mm vůči základně.

B: Utáhněte montážní šrouby č. 5 a č. 4.



Nasazení kabelových svorek



Montáž tyčky pro ovládání rychlosti



Montáž prvků pro narušení sněhu*

**(v závislosti na verzi)*

A = Demontujte upevnění prvků pro narušení sněhu.

B = Nastavte prvky pro narušení sněhu do horní polohy a změňte jejich upevnění.



Popis dílů



- 1 - Páčka spojky nástrojů pro odklízení sněhu
- 2 - Volič rychlosti
- 3 - Volič vzdálenosti odhazování
- 4 - Páčka pro otáčení žlabu
- 5 - Páčka spojky pro pojezd
- 6 - Páka pro uvolnění spojky*
- 7 - Motor
- 8 - Kola
- 9 - Ližiny
- 10 - Rotační nástroje
- 11 - Prvky pro narušení sněhu*
- 12 - Čisticí nástroj
- 13 - Žlab pro vyhazování sněhu
- 14 - Náhradní pojistné závlačky
- 15 - Pojistná závlačka

**(v závislosti na verzi)*



Identifikační štítek stroje



- A - Jmenovitý výkon
- B - Hmotnost v kilogramech
- C - Sériové číslo
- D - Rok výroby
- E - Typ stroje
- F - Jméno a adresa výrobce
- G - Označení CE
- H - 75 = Sněhová fréza

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

POUŽITÍ

Tento stroj je určen pro:

- Odklízení sněhu.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Volba rychlosti



Před jakoukoli změnou rychlosti spusťte motor; 1- zasuňte klíček do zapalování a 2- zapněte startér.

A = Pohněte voličem rychlostí.

B = Spusťte ovladač spojky pro jízdu vpřed.

1 ⇒ 6 : jízda vpřed od nejpomalejší k nejrychlejší.

R1 ⇒ R2 : jízda vzad od nejpomalejší k nejrychlejší.



- Při odklizení vlhkého či těžkého sněhu používejte nižší rychlost.

- Při odklizení lehkého sněhu a při přepravě používejte vyšší rychlost.



- Používání ve směru jízdy vzad je nebezpečné. Zkontrolujte, že se za vámi nevyskytují žádné překážky, než stroj zapnete.



Odklizení sněhu

3.3

A = Spusťte ovladač spojky pro jízdu vpřed.

B = Spusťte ovladač spojky nástrojů pro odklizení sněhu.



Zařízení pro odhazování sněhu bude v provozu, dokud neuvolníte ovladač spojky pro jízdu vpřed.



Seřízení odhazování sněhu

3.4

Variant pro uvolnění rukou: Pokud stisknete oba ovladače spojky současně, dojde k zablokování ovladače nástrojů pro odklizení sněhu. To umožní uvolnit páčku pro použití ovladačů na seřízení vyhazování.

A = Změna natočení.

B = Změna vzdálenosti.

POZNÁMKA: Čím je deflektor výše, tím dále je sníh odhazován.



Držadla s vyhříváním

3.5

POHYB A OVLÁDÁNÍ



Pohyb



Používejte vhodnou rychlost a nespouštějte nástroje pro odklizení sněhu.

Manipulace:

Stroj nezvedejte sám. Hmotnost stroje je výrobním štítkem a na konci tohoto návodu. V zájmu zaručení bezpečnosti použijte přiměřený způsob manipulace se strojem vzhledem k jeho hmotnosti a situaci.

- Nakládání a vykládání stroje na vozík je nutno provádět pomocí vhodných nakládacích ramp. Nikdy nepoužívejte jiný přepravní prostředek.

- V zájmu bezpečné přepravy stroj přiměřeně zajistěte.

SEŘÍZENÍ - ÚDRŽBA

VÝMĚNA POJISTNÉ ZÁVLAČKY


Vaše sněhová fréza je vybavena pojistnými závlačkami na úrovni fréz. Ty chrání váš stroj v případě zablokování.

Je nutno používat pojistné závlačky doporučené výrobcem, abyste mohli využívat jeho asistence v případě rozbití jiné součástky než pojistné závlačky a aby nedošlo k porušení záruky poskytované na výrobek.



6.1a Pokud zaznamenáte neobvyklé nahromadění sněhu před sněhovou frézou, nejspíš došlo k prasknutí pojistné závlačky.



6.1b  Před jakýmkoli zásahem musíte vypnout motor a vyjmout pojistný klíček.

Pomocí lopaty na sníh odstraňte sníh kolem fréz.
Vyměňte kousky prasklé závlačky.



6.1c Z oblasti vyhazovacího žlabu vyměňte novou pojistnou závlačku.



6.1d Natočte frézu tak, abyste mohli vyjmout kousek závlačky převodového hřídele pomocí nové závlačky, a zajistěte ji. Pozor na nasměrování oblouku.

Můžete pokračovat v práci.

V případě problémů kontaktujte svého prodejce.
Objednejte si originální pojistné závlačky, abyste je měli stále k dispozici, a umístěte je do blízkosti žlabu stroje.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

SEŘÍZENÍ VÝŠKY PATEK



6.2

A = Odšroubujte oba šrouby

B = - Horní poloha: na plochy, jako jsou přístupové cesty nebo chodníky

- Dolní poloha: na kamenitý a neupravený terén

SEŘÍZENÍ PÁČKY POJEZDU



6.3

V „zapojené“ poloze, pokud pojezd probíhá trhaně, seřídte lanko spojky.



6.4

Zastavte stroj a vyjměte klíček ze zapalování.



6.5

A = Uvolněte matici napínače lanka spojky pojezdu.

B = Upravte napínač, dokud na konci páčky nedosáhnete vůle 10 mm.

C = Znovu matici zajistěte.

Zasuňte klíček do zapalování.

Nastartujte stroj a zopakujte pokus.

Pokud problém přetrvává, kontaktujte prodejce.

SEŘÍZENÍ PÁČKY PRO ZAPOJENÍ NÁSTROJŮ



6.6

FR

V poloze „nástroje pro odklizení sněhu zapojené“, pokud se frézy neotáčejí nebo pokud nedochází k odhazování sněhu, upravte lanko spojky.

EN

RU



6.7

Zastavte stroj a vyjměte klíček ze zapalování.

ES

DE



6.8

A = Uvolněte matici napínače lanka spojky pro nástroje pro odklizení sněhu.

B = Upravte napínač, dokud na konci páčky nedosáhnete vůle 10 mm.

C = Znovu matici zajistěte.

Zasuňte klíček do zapalování.

Nastartujte stroj a zopakujte pokus.

Pokud problém přetrvává, kontaktujte prodejce.

ÚDRŽBA



6.9

PT

IT

CS

- U kuželového převodu fréz je nutno vyměňovat olej každých 50 hodin nebo každé 2 roky, tuto činnost musí provést autorizovaný servis

- Tlak pneumatik: **1,5 bar**

- | | | |
|--|--|--|
| 1. PUBERT FRANCE | 3. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France | 5. R210S |
| 2. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France | 4. 7500**03** | 6. VALTO 24 - 55P |
| | | 7. 2006/42/CE : 17 mai 2006
2000/14/CE : 8 mai 2000
2014/30/CE : 26 février 2014 |

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).
Description : Fraise à neige; fabricant (1); modèle (4); Type (5);
Nom commercial (6); Numéro de série (15).
Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).
Référence aux normes harmonisées (8).
Niveau de puissance acoustique garantie (9).
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).
Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).
Voir n° de série (15) en dernière page

CE declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).
Description: Snow blower; manufacturer (1); model (4); Type (5);
Commercial name (6); Serial number (15).
Representative authorised to validate the technical documentation (3).
Reference to harmonised standards (8).
Guaranteed sound power level (9).
Measured sound power level (10).
Signed in: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).
See serial no. (15) on the last page

Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директивы по машинному оборудованию (7).
Описание: Снежная фреза; изготовитель (1); модель (4); тип (5);
Торговое наименование (6); Серийный номер (15).
Полномочный представитель для утверждения технической документации (3).
Ссылка на гармонизированные стандарты (8).
Гарантированный уровень акустической мощности (9).
Измеренный уровень акустической мощности (10).
Сделано в : (11) дата : (12), подпись : (13) подпись : (14).
См. серийный № (15) на последней странице

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina aquí descrita cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas (7).
Descripción: Fresa de nieve; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5);
Nombre comercial (6); número de serie (15).
Representante autorizado para validar la documentación técnica (3).
Referencia a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizado (9).
Nivel de potencia acústica medida (10).
Hecho en : (11) fecha : (12), firmante : (13) firma : (14).
El n° de serie (15) se encuentra en la última página.

EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien (7) entspricht.
Beschreibung: Schneefräse; Hersteller (1); Modell (4); Typ (5);
Handelsname (6); Seriennummer (15).
Zulässiger Vertreter zur Validierung der technischen Dokumentation (3).
Bezugnahme auf die harmonisierten Normen (8).
Garantierter Schalleistungspegel (9).
Gemessener Schalleistungspegel (10).
Ausgestellt in: (11) Datum: (12) Unterzeichner: (13) Unterzeichner: (14).
Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Declaração CE de conformidade

Eu, sub-assinado (13) (2) declaro pela presente que a máquina abaixo descrita se encontra conforme as disposições das Diretrizes da Máquina (7).
Descrição: Fresa para neve; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5);
Nome comercial (6); Número de série (15).
Representante autorizado que valida a documentação técnica (3).
Referência às normas homologadas (8).
Nível de potência acústica garantida (9).
Nível de potência acústica medida (10).
Elaborado em : (11) data : (12), assinado : (13) assinatura : (14).
Ver o n° de série (15) na última página

Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni della Direttiva macchine (7).
Descrizione: Fresa da neve; Produttore (1); Modello (4); Tipo (5);
Nome commerciale (6); Numero di serie (15).
Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).
Riferimento alle norme armonizzate (8).
Livello di potenza sonora garantita (9).
Livello di potenza sonora misurata (10).
Redatto a : (11) data : (12), firmatario : (13), firma : (14).
Vedere n. di serie (15) all'ultima pagina

Prohlášení shody CE

Já, níže podepsaný (13) (2) prohlašuji, že stroj popsany níže je ve shodě se směrnici o strojních zařízeních (7).
Popis: Sněhová fréza; výrobce (1); model (4); typ (5);
obchodní název (6); výrobní číslo (15).
Oprávněný zástupce a ověřovatel technické dokumentace (3).
Odkaz na harmonizované normy (8).
Zaručená úroveň akustického tlaku (9).
Měřená úroveň akustického tlaku (10).
V : (11) datum : (12) osoba oprávněná k podpisu : (13) podpis : (14).
Viz výrobní číslo (15) na zadní straně

8. ISO 8437 (1989) A1 (1997)
EN 60335-1 (2003)
EN 55012 (2008) / A1 (2009)
EN 14982 (2009)

11. Chantonnay

14.



9. 105 dB(A)

12. 10/04/2016

10. 104 ± 1 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT



L'article 6 du chapitre II de la loi Hamon N°2014-344, du 17 mars 2014 (dont le décret est paru au J.O le 11/12/2014), instaure une obligation d'information et de fourniture relative à la disponibilité des Pièces Détachées.

*Concernant le produit (n° de série indiqué page suivante) dont vous venez de faire l'acquisition, nous avons informé l'ensemble des distributeurs agréés pour assurer la réparation de nos produits, que les Pièces Détachées (Hors Moteurs) indispensables à l'utilisation du produit seront **disponibles jusqu'au 31 décembre 2026**.*



(15)



PUBERT[®]
— since 1840 —

■ www.pubert.fr